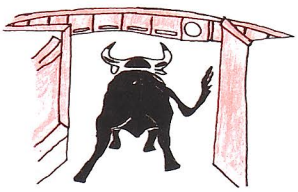
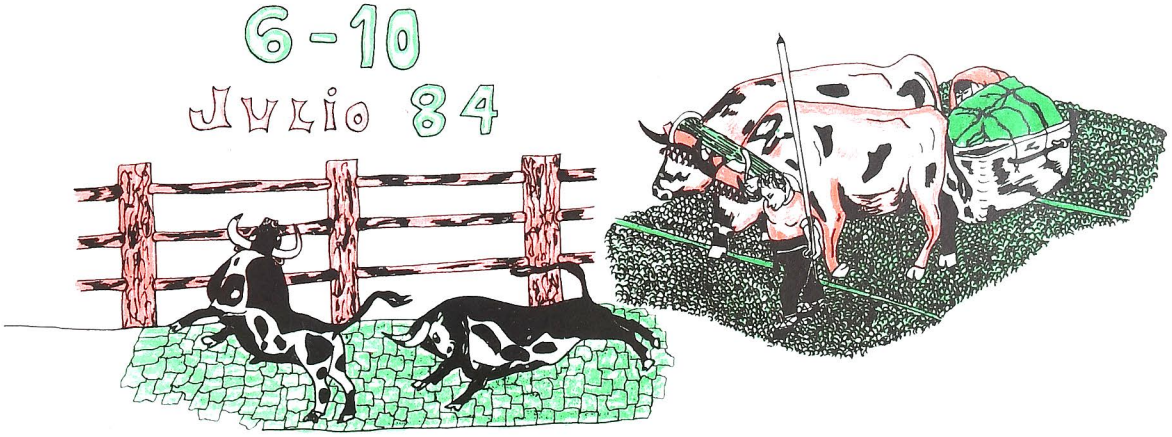


# JT PASAI ETA ANTXOK

## SAN FERMIN

6-10

JULIO 84



**ANTXOKO JAIAK**
84 Uztaila - Julio 84

Editor:
Comisión de Fiestas de Pasai Antxo

Director:
Txema Ruiz Echeverría

Colaboradores:
Carlos Ramírez
Equipo Redactor Normas Subsidiarias
Xabier Portugal
Kontxita Beitia
Kexaldiko Gazteak
Luis Romero
Miguel Garay
Iñaki Becerra
Juan Carlos Vicente
Ramón Rodríguez
L. O
Gau-Eskola
Pedro Astigarraga
L. Gondat
Jesús Costa
Fotos José
Iñaki Portugal

# EDITORIAL

ANTXO en particular y PASAIA en general han confeccionado, durante muchos años y con motivo de sus Fiestas Patronales, publicaciones que, aparte de tratar de hacer que los vecinos se sintiesen más miembros de su pueblo, hacían balance de las realizaciones del año transcurrido. Algunos de esos ejemplos son "PASAJES" y "LOS TRES PASAJES". ANTXOKO JAIAK ha querido recordar a sus antecesoras reproduciendo artículos, noticias o fotografías que nos ayuden a conocer cómo éramos antes.

Pero ANTXO no es sólo pasado sino que quiere y debe ser futuro, para lo cual hay que hacer el mejor presente. El hoy antxotarra tiene muchos puntos oscuros: el incremento del tráfico y consumo de drogas, el gran paro existente, la práctica falta de actividades culturales, la ausencia de zonas de expansión y deportivas, la privación de libertad de varios antxorarras, la no desaparición de las barricadas y un etc. de aspectos que cada uno puede completar.

El presente no es todo negativo, pues, a diferencia del pasado, vamos a poder ver cumplida una vieja aspiración como es la de tener una Sala de Cultura así como un nuevo y apropiado alojamiento para la Biblioteca Municipal. Otros logros son: el inicio de la institucionalización del aprendizaje y perfeccionamiento del euskera y de la música, los intentos de que el euskera esté vivo en Antxo, las clases que se han impartido para el desarrollo del tiempo libre, la conservación de nuestra tradición folklórica y su enseñanza a niños y mayores, la contratación temporal de un escaso —por las necesidades existentes— animador cultural y otro etcétera de conceptos que globalizan una situación que el lector juzgará si supera o no a la del párrafo anterior.

Finalmente, y como aporte de esta columna, vaya la solicitud de que, en el menor plazo de tiempo posible, los Concejales del Distrito, juntamente con las Entidades Populares, desarrollen unas Jornadas sobre ANTXO donde se analice el Distrito bajo aspectos como: Urbanismo, Juventud, Droga, Cultura, Deporte, Industria, etc.

# HITZAVRREA

Antxok bereziki eta PASAIAK orohar, urte askotan zehar eta Herriko Jaiak direla medio, hainbat publikazio atera dituzte, herritarrak herritarago sentiaraziz eta urtean zehar egindako lanen balantzea aurkeztuz. Adibidetzat "PASAJES" eta "LOS TRES PASAJES" aipa ditzakegu. ANTXOKO JAIAK nahi izan du hainbat artikulu, albiste eta fotografia gogoraraztea nolakoak izan geran jakiteko.

Baina ANTXO ez da iragana bakarrik, etorkizuna ere izan nahi du eta izan behar du eta horretarako oraina egin behar da ahalik onena. Puntu ilun asko ditu gaurko Antxok: drogen trafikoa eta kontsumoa hazitzea, dagoen langabezia izugarria, ia kultur aktibitaterik eza, solas eta kirolerako zonarik eza, preso dauden antxotarrak, barrikadak eginez segitzea eta etcetera luze bat bakoitzak osatuko duena.

Halere, oraina ez da guztiz negatiboa, bada laster ikusi ahal izango dugu gure aspirazio zahar bat errealitate bihurturik, hala nola Kultur Etxea eta Udal Liburutegiarentzat lokal berri eta egokia. Hauek dira beste lorpen batzuk: euskara eta musika ikasteko eta hobetzeko erakundeak martxan jartzen hastea, euskara Antxon zerbait bizia izan dadin saiatzea, aiserako denbora betetzeko eman diren klaseak, gure tradizio folklorikoa mantentzea eta haurrei eta adinekoei irakastea, kultur eragile bat bakarra —bekarrek hala eraginik— tenporalki kontratatzea, eta beste etcetera bat irakurleak ikusiko duena aurreko parrafoa gainditzen duen ala ez.

Azkenik, hemen doa gure aportazioa, hau da, eskaera bat egiten dugu, lehenbaitlehen Barrutiko Zinegotziek Herriko Entitateekin batera Ihardunaldi batzuk antola ditzatela Barrutia hainbat ikuspegitik aztertzeko, hala nola Hirigintza, Gazteria, Droga, Kultura, Kirolak, Industria, etc.

KAMIO BAR

Urrut. 51 00.20 PASAI ANTXO

VULCANIZADOS « AGOTE »

SERVICIO DE RUEDAS, PINTADO DE BAJOS, LAVADO, ENGRASE, EQUILIBRADO ELECTRONICO, ETC.

Maiatzaren Lehena Telf. 51 48 44
PASAI ANTXO

ELOSEGI
Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

C/ Maiatzaren Lehena, 3
Telf.: 52 08 28 PASAI ANTXO

Polet

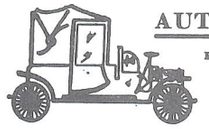
ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Gure Zumardia, 2
Telefonos (943) 51 11 42 y 51 13 11
PASAI ANTXO
GUIPUZCOA

BAR
LEUNDA

Eskalantegi. 39 PASAI ANTXO

PAZ TELFS. 51 50 45 / 51 07 97



AUTO - RECAMBIOS
RECAMBIOS y ACCESORIOS
PARA EL AUTOMOVIL

Hamarretxeta, 23 PASAI ANTXO (Guipúzcoa)

LIBRERIA · PAPELERIA
ROS
VDA. DE RIBATE

AVDA DE NAVARRA, 3
TELEFONO 51 06 96
PASAIA

SUMINISTROS A OFICINAS Y COLEGIOS POR MAYOR Y MENOR
MANUFACTURADOS SOBRE ENCARGO
ARTICULOS DE REGALO
FOTOCOPIAS

ALMACEN DE VINOS

Hijos de Orive

PASAI ANTXO

izadi pub

oarso kale 8
calle oarso

sarrera hamarretxtatik
entrada por hamarretxeta

jai alaitsuek opa dizkizue
les desea unas felices fiestas

PASAI ANTXO

LUISA MARIN

Electricidad general
Distribuidor: Camping-Gas Española, S. A.

— Cerámicas artisticas — Decoración floral
— Articulos de regalo — Tallas en madera

Avda de Navarra 18 Teléfono 510142
PASAIA

# HACE 35 AÑOS ACTUO POR PRIMERA VEZ LA CORAL PASAITARRA

**1949. urteko jaietan egin zuen lehenengo ekitaldia herrian "Coral Pasaitarrak" (Pasaiako abesbatzak). Gerra ondoren indartuko zuen On Gelasio Aranburuk musikarako zegoen zaletasuna eta gerora, munizipioa, urte asko errepresentatuko zuen erakundea.**

Me ha recordado un buen amigo, que hace 35 años la Coral Pasaitarra dio su primer Concierto.

A mí ese suceso se me hace más lejano y tengo que hacer un esfuerzo para situarme.

Recuerdo que fue en el Cine Moderno donde se improvisó una plataforma escenario y allí, con un lleno en la sala, se cantó y dio comienzo una actividad cultural que cumplió y cumple un gran papel en nuestro Pueblo.

Aquellos amigos que nos reuníamos para cantar, procedíamos de un Coro de Tiples que fue preparado por un eximio músico, D. Gelasio Aramburu, sacerdote ejemplar, al que, en reconocimiento a su labor, hoy tiene lo que jamás pudo sospechar él, una calle del distrito de Antxo con su nombre.

Aquellos amigos que nos reunimos para cantar habíamos mudado la voz de adolescentes en la situación más dramática que puede darse, en medio de una larga y cruel Guerra Civil, que no nos perdonó y nos dejó tocados de la tristeza de los recuerdos.

Aquellos amigos, en la más entrañable de las camaraderías, llenos de emoción, tratamos de aliviar los tristes vacíos que no se recuperaron, con el acto más sentimental del arte que puede pensarse, que es el de cantar. Trataron de llenar el vacío que se había producido con las presiones políticas, los exilios (como el de nuestro Maestro que vivió fuera del pueblo, al otro lado de la frontera, veinte años amargos, y no volvió a ejercer jamás entre nosotros porque fue condenado al destierro).

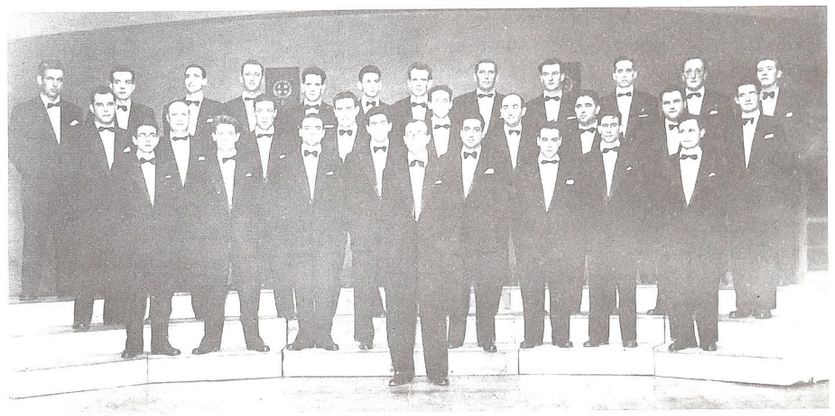
Aquel grupo de amigos cantó, porque se pueden limitar las libertades pero mientras al hombre le quede un hilo de voz para recordar los cantos de su cuna, los cantos de su pueblo, los cantos de su entorno, nadie podrá impedir, nadie le impedirá esa libertad de contagiar con su emoción, con su encantamiento, el hacer reír y llorar con un poema.

La coral fue, mientras cantó, un coro muy aceptado, reconocido en esta Tierra nuestra donde tantas agrupaciones de este estilo funcionan.

Nutrió los mejores coros de la provincia con sus cantores y estuvimos orgullosos de ellos. Luego el tiempo fue callando aquellas gargantas cuya educación perteneció a una escuela que resistió la crítica más exigente. El tiempo se encargó de hacer callar aquel coro porque es el tiempo el que no perdona y termina por anular la garganta más orgullosa. Pero en este emocionante recuerdo de aquel primer concierto no podríamos olvidar a tanta gente que trabajaron para que aquello funcionara, que pusieron a prueba su capacidad de organización, su entusiasmo, que se desvivieron, que llenaron de motivo nuestras vidas, la vida de un pueblo. Tengan en el tiempo del recuerdo pasado, de aquel movimiento cultural.

Echen en falta el relevo que no se produjo para llenar de voz, de voz llena, el espacio, este espacio tan querido en que vivimos.

*LUIS ROMERO*

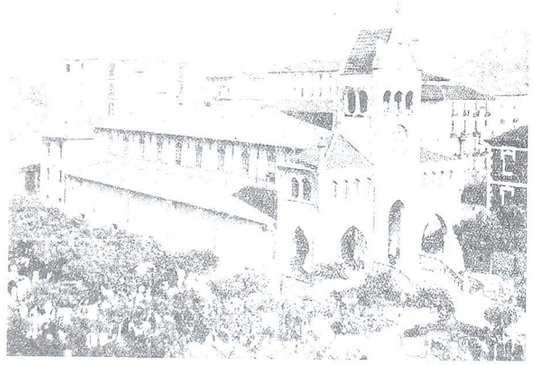


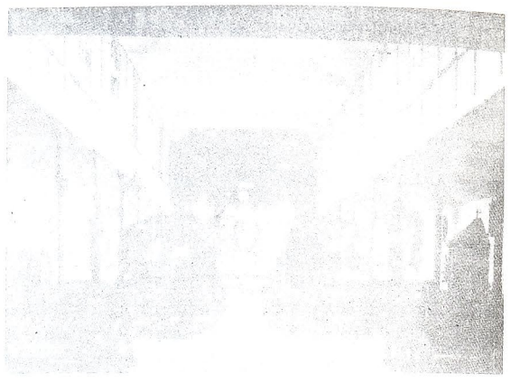
*La Coral Pasaitarra en sus primeros años de existencia.*
*(Foto José)*

# LA PARROQUIA DE SAN FERMIN

San Fermingo Parrokiak, beste tokian bezala, Antxon eragipen handia izan du. Dato txiki bat bezala Antxoko Jaiak orri honetara ekartzen ditugu egon ziren hirurogei urte arte lan apaizen oroimena.

Omenaldia egitea gure herriko pertsona bati, beti izaten da atsegingarria, haur askori zoriontsuak egin duen bere meritoa izan dadin.

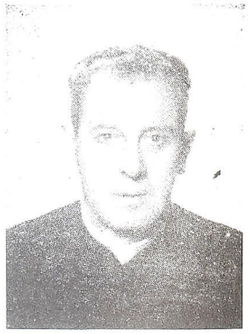




*La Iglesia Parroquial de San Fermín antes de realizarse las obras de reforma del año 60.*

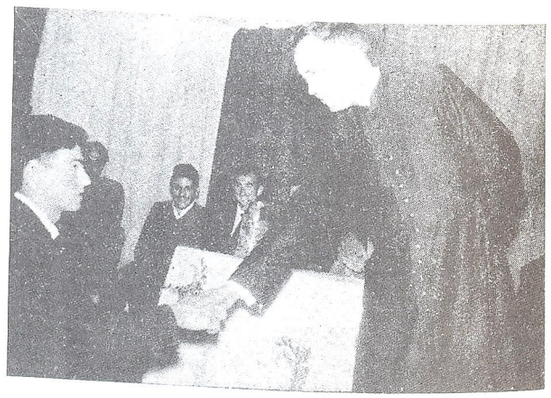
*D. Gelasio Aramburu, un sacerdote que influyó en la cultura musical de Antxo.*

*Don Francisco Echenique, que celebró en nuestra Parroquia sus Bodas de Oro Sacerdotales en el año 1956, fue el primer Párroco de Antxo.*



*Don Pedro Jimeno, que hace 25 años (el 20-IX-59) vino a Antxo como Párroco.*

*Don Miguel Olaciregui, junto a la rondalla del Colegio de la Anunciata, en el día de su despedida de Antxo, quien en el presente año ha celebrado sus Bodas de Oro Sacerdotales.*



*El Centro de Ayuda Cultural Profesional, una obra impulsada por la Parroquia que, bajo la dirección de Don Luis Aguirre, realizó una importante labor en los años cincuenta y sesenta.*



# SITUACION ACTUAL Y FUTURO URBANISTICO DE ANTXO

**Arau subsidiarioen talde erredaktoreak egindako lan honetan Antxok duen arazo urbanistikoa adierazten da, beronen alde kezkagarrienen arrean, lur askeen eza, hedaduraren ezintasuna, araudi normatibo batek gabezia. Etab... aipatzen direlarik.**

En los años 1890-1891 se fusionan San Pedro y Donibane después de ganar el pleito que habían mantenido conjuntamente durante largo tiempo contra el Ayuntamiento de Altza en relación con los terrenos de las marismas de Molinao. Dicho pleito queda sentenciado en los siguientes términos:

> "Todos los terrenos ganados a la bahía del Puerto como consecuencia de obras efectuadas en ella y saneamiento de las marismas de Molinao pertenecían al término municipal de ambos Pasajes."

Diez años antes de estos hechos, Don Femín de la Sala y Collado, Duque de Mandas, encarga a su representante, Don José Clemente Osinalde Anabitarte, el diseño de una parcelación para una futura ciudad de unos terrenos cuya propiedad ostentaba y que estaban adquiriendo entonces un interés especial al ser construido el muro de contención para el trazado del ferrocarril (1864).

Los terrenos mencionados eran las marismas y el objetivo fundamental de dicho diseño, plasmado en un plano fechado en Diciembre de 1883, fue el de su venta ya que nada más lejos de la mente del Duque se encontraba la intención de urbanizar o de promover viviendas, en lo que en el futuro vendría a llamarse Antxo.

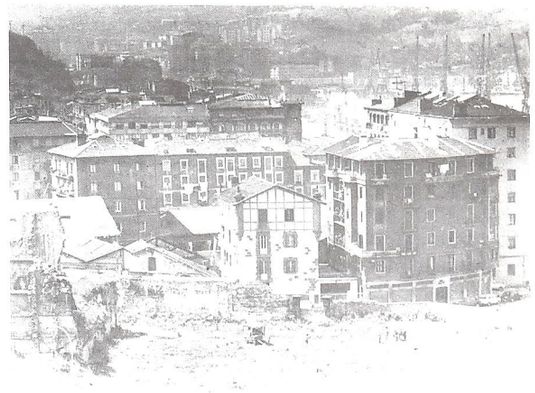
La ordenación que plantea este plano es una cuadrícula formada por 15 manzanas que se emplazan entre la margen izquierda de la ría Molinao y el camino público al barrio de Molinao y a la fábrica de petróleo.

Como consecuencia de la construcción del "Topo" (1912), la trama dibujada sufre algunas variaciones importantes, siendo todavía hoy el día en que no sepamos la razón por la cual fue elegido este trazado y no otro, ya que la altura que tomaba la infraestructura necesaria para su paso, en relación con la ciudad que estaba en ciernes, la desmembraba y alteraba sustancialmente.

## CONSIDERACIONES URBANISTICAS

Los datos que se barajan normalmente al analizar o bien al crear una nueva ciudad están vinculados a unos estandars o cifras relativas consideradas como óptimas para la misma; en unos casos y en otros podríamos considerarlos elementos comparativos con otros lugares conocidos.

Podríamos diferenciar dos aspectos: por un lado el índice o calidad y cantidad de los equiparamientos:



*La "Fábrica de Harinas", posible zona verde y deportiva.*

educativo, sanitario-asistencial, deportivo, espacios libres, zonas verdes y equipamiento socio-cultural y por otro, el uso del suelo, es decir, el índice de ocupación de ese suelo por la vivienda y la industria. Ambos aspectos lógicamente están interrelacionados de tal forma que los unos sin los otros no tienen ningún sentido.

Todos ellos como es natural, gravitan en: los habitantes o las viviendas y en los puestos de trabajo como elementos sustentadores de todo el contenido urbano.

Estos son para Antxo:

— Número de habitantes ..... 5.270
— Número de viviendas ..... 1.748
— Número de P.D.T. ..... 1.784 (aprox.)

En una primera aproximación a estos números veríamos que el índice de ocupación de las viviendas es de 3 habitantes por cada una de ellas, de lo que se puede deducir, y de hecho existen números que lo confirman, que por ejemplo:

El índice de ocupación medio de Pasaia es de 3,7 habitantes por vivienda. En términos más amplios, podríamos decir que la ocupación se encuentra entre 4 y 3,5 habitantes por vivienda sin bajar de esta última cifra.

Si recurrimos a la pirámide de edades de Antxo, en 1983 observamos que SU POBLACION ESTA ENVEJECIENDO DE FORMA ALARMANTE; es decir, el número de niños o de nacimientos ha bajado en relación a años anteriores, lo cual podría decir que las viviendas están ocupadas por gente de edad avanzada y que los matrimonios jóvenes se están marchando.

Las cifras existentes en relación con las de Pasaia son que existe una desviación a la baja de Antxo en niños de 0 a 14 años de un 3,8 y sin embargo, en personas mayores de 65 años una desviación pero a la alza de 1,8.

Otra de las lecturas de las cifras mencionadas dada la ocupación tan baja de habitantes, sería la existencia de un número alto de viviendas vacías que en parte queda confirmado por las cifras que se disponen en la actualidad.

Envejecimiento de la población y alto número de viviendas vacías son datos sociológicos preocupantes para el futuro, a los que habría que añadir, y en parte justificarían tal situación, los déficits existentes en equipamientos.

Por ejemplo: tomando 2 $m^2$/habitante para el caso de zonas de juegos para niños y 1,5 $m^2$/habitante para jardines inmediatos a la vivienda como cifras comúnmente aceptadas, serían necesarios en Antxo un total de 18.445 $m^2$. En la actualidad existen aproximadamente 2.900 $m^2$. en Gure Zumardia; 1.000 $m^2$. en Plaza Viteri; 1.200 $m^2$. en Axular Plaza y unos 1.000 $m^2$. frente al mercado. Su suma representa 6.100 $m^2$. La simple diferencia de estas dos cifras globales nos darían un déficit de 12.345 $m^2$. que, naturalmente, deberían estar repartidos por la ciudad.

A esta crítica situación de zonas libres, zonas verdes de esparcimiento, habría que añadir un déficit importante que por la imposibilidad física de obtenerlo y por las dificultades de acceder al resto del municipio resulta prácticamente imposible de resolver y es: el parque urbano municipal. Su estandar está fijado por la misma Ley del Suelo en 5 $m^2$/habitante para todo el municipio, lo cual representa que los ciudadanos de Antxo tendrían derecho a un parque urbano de 26.350 $m^2$, es decir, algo equivalente a tres campos de fútbol reglamentarios.

El otro aspecto que señalábamos para comprender una población, eran la vivienda y la industria en relación con su ocupación.

Antxo tiene en la actualidad una superficie aproximada de 13,38 hectáreas repartidas entre viviendas, industrias, plazas y calles. Es decir: todo es suelo urbano.

Del total de Antxo, el 47 %, 6,3 hectáreas son suelo industrial y el 53 %, es decir 7,08 hectáreas, es suelo vinculado a la vivienda.

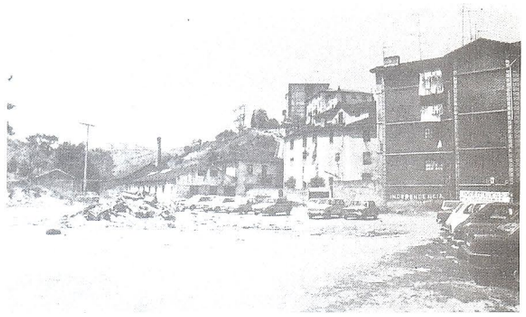
Operando estas cifras con las anteriores y comparando con otras ciudades, vemos:

| | | |
|---|---|---|
| Densidad de Antxo | 246 | viv./ha. |
| Densidad del casco antiguo de Bilbo | 225 | » |
| Densidad del casco antiguo de Donostia | 171 | » |
| Densidad del casco antiguo de Gasteiz | 215 | » |
| Densidad del casco antiguo de Tolosa | 210 | » |
| Densidad del casco antiguo de Bermeo | 262 | » |
| Densidad de Tokio | 150 | » |
| Densidad de Bombay | 250 | » |

Con excepción de Bermeo, Antxo es uno de los pueblos más densos de Gipuzkoa con el agravante en relación al primero y a todos los demás, que aquí NO EXISTE NINGUNA SALIDA NATURAL NI ARTIFICIAL DE EXPANSION, como podría ser el mar, en su término municipal ni incluso fuera de él.

## CONSIDERACIONES FINALES

A pesar del negro panorama esbozado, al que quizá habría que añadir la vejez y el pobre mantenimiento de sus edificios, existe un hecho claro y fehaciente y es que la calidad del trazado urbano dibujado hace 100 años, la dignidad en algunos de sus edificios junto con sus calles bien urbanizadas aunque técnicamente improvisadas en su momento, convierten a Antxo en una ciudad lo suficientemente importante como para volcarse en ella y recuperarla para el futuro.



*La "Fábrica de Boinas" y su prolongación, zona que el Equipo Redactor de las Normas Subsidiarias estima de equipamientos.*

De entre los objetivos que podríamos enumerar sin pretender su exhaustividad y sin precisar plazos, puesto que ambas cosas traen consigo un compromiso y éste debe ser objeto de un debate público en el marco global de Pasaia ya que entre otras cosas estarían en juego una política de inversiones públicas, destacan:

**— Obtención de suelo para equipamientos, deportivos, zonas verdes, etc...**

En parte por esta razón el Ayuntamiento ha redactado un estudio-informe para la posibles modificación de los límites del término. Pero como este es un proceso largo e indeterminado, paralelamente deben iniciarse conversaciones con Donostia y Errentería para que, a través de sus planes, modifiquen el uso de ciertos suelos que podrían mitigar los déficits que padecen los habitantes de Antxo. Concretamente alguno de ellos son los terrenos que pertenecían a la antigua fábrica de boinas y la fábrica de harinas.

— Reordenación de alguna de las manzanas actualmente muy degradadas como la del "patio de los gatos".

— Incentivar la rehabilitación de los edificios y las viviendas a través de los créditos a bajo interés promovidos por el Gobierno Vasco para estos casos.

— Control del equilibrio existente entre suelo industrial y residencial que evite la ocupación del primero por el segundo. De desaparecer alguna de las industrias sería conveniente que parte de su suelo, por lo menos unos 6.000 $m^2$., se dedicasen a parque; el resto a mantenerse como tal.

— Liberar los arcos que existen bajo el ferrocarril de vía estrecha, "Topo", de los usos que actualmente tienen, además de las edificaciones existentes en sus laterales. Su objetivo sería recuperar esta zona como un espacio de relación urbana del que se podrían obtener unas áreas para exposiciones, de estancia y encuentro, etc.

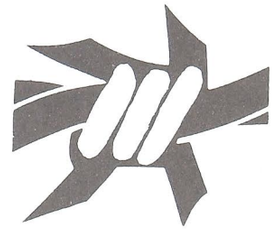
— Articular una normativa que permita en determinadas zonas, la utilización de los bajos para talleres, siempre que no sean molestos, insalubres, nocivos y peligrosos, con el objetivo de crear puestos de trabajo, además de enriquecer la actividad humana.

— Iniciar conversaciones con diferentes entidades —Renfe, Autopista, etc...— para mejorar los accesos viarios directos en el sentido Irún - Donostia. Uno de los objetivos importantes sería convertir la carretera nacional en calle urbana.

— Recuperación de la ría Molinao como elemento estructurador de la trama urbana. Ello implicaría su saneamiento y, en consecuencia, un control exhaustivo de los vertidos de las industrias ribereñas dentro y fuera del municipio.

*EQUIPO REDACTOR DE LAS NORMAS SUBSIDIARIAS DE PASAIA*

---



**¡Y LLEGA SAN FERMIN...!**

**¡Viva las fiestas y viva San Fermín!**

**Ojalá estén pronto con nosotros TATO y AGUSTIN.**

No es una copla buena, pero vale, que, aunque no sea lo mismo, da igual.

**Y llegaron las fiestas,**
**trasnocheo y largas siestas.**

No son por desgracia trasnocheo y largas siestas las que tienen nuestros presos en Herrera de la Mancha. Como sabéis, llevan más de 100 días en huelga de comunicaciones y aislados totalmente en sus celdas las 24 horas del día por no acceder al régimen carcelario militar de la prisión.

Recordémosles en fiestas.

**JAIAK BAI, BORROKA ERE BAI!**

Esperamos veros en la Herriko Taberna, que también hacen falta pelas.

*GESTORA PRO-AMNISTIA DE ANTXO*

# PASAIKO LIZEOAREN EDESTIA

**El próximo año se cumplen las Bodas de Plata de la iniciación de la enseñanza del euskera en Pasaia, hecho que se produjo en la vivienda de KONTXITA BEITIA, y al dejar ésta, la continuadora fue, también en su vivienda particular NEKANE AUZMENDI. Tras estos primeros años de peregrinaje, la enseñanza fue tomando una oficialidad hasta llegar a la situación actual, en que se cuenta con el LICEO PASAIA, con capacidad para más de mil alumnos. Sin la superación de aquellas dificultades iniciales por parte de las andereños, los padres, los alumnos y la colaboración del resto del Municipio en festivales, tabernas, etc., no hubiese sido posible llegar a la situación actual que, evidentemente, no es la óptima, por la cual la lucha y el esfuerzo debe de continuar.**

Hogei ta bostgarren ikastaroa!

Gezurra dirudi, baiña horrela da.

Karrera bukatu berria nuen. Pasai Antxon ba zen zenbait euskaldun sutsu. Nire aitarengana zuzendu zitzaizkion bi gizonezko eta galdera hau egin zioten: Badakigu zure alabak majisterio ikasketak amaitu dituela; prestatuko al litzateke ikastola bat Pasaian bertan zabaltzeko?

Nik, une hartan, euskera ia ia erabat galduta nuen alde batetik eta bestetik ere nahiko lan zailla eta izkutua iruditu zitzaidan. Bildur pixka bat ere ematen zidan. Baiña aitak bultzatu nindun.

Donostian, eta Donostian bakarrik, ba omen ziren lau edo bost etxeetan ikastolak. Hoien artean nagusiena eta lehena: Andereño ELBIRA ZIPITRIArena, hain zuzen.

Berarengana jo genuen ea andereño izateko prestatuko ote ninduen.

Elbiraren elburua andereño berriak hezitzea zen eta majisterio karrera nuelako onartua izan nintzen, baiña noski, aurrena euskera ikasi behar, eta gero beste urte bete bere ikastolan praktikak egin bere pedagoji berezia ikas nezan.

Honela bi urte igaro nituen.

Ikasketa hauek bukatu ondoren, iritxi zen ikastola zabaltzeko momentua. Baiña dena izkutuan, klandestinidadean.

Ez genuen ikastola jartzeko baimenik, are gutxiago euskeraz ezer irakasteko.

Andereñok, nork berak zabaltzen zuen bere ikastola bere bizitokiko gela batean. Lokal eder baten ametsak debekatuak zitzaizkigun.

Beraz, nik ere, Donostiako andereñoek bezela, nere etxean gela txiki bat antolatu nuen ikastola izan zedin... eta haurrak nundik eskuratu? Haurrik gabe ez zegoen ikastolik.

Lehen aitatu ditudan euskaldun sutsu haiengana jo genuen neure asmoak adieraziz.

Hasi giñen ba ahal genuen bezela berria zabaltzen eta 1960ngo. irailan bost haurrekin hasi nintzen lanean.

Arrate Olaskoaga, Xabier Urtasun, Fermín Pariza, Joxe Migel Zabala (hauek bost urtekoak) eta Korito Landa (hiru urtekoa). Danak euskaldunak. Hauetxek izan ziren gure ikastola martxan jarri zutenak.

Goizez egiten genituen ikasketak, bi ordutan, "klases partikulares" itxurapean.

Lurrean exerita, lurrean txotxes idazten, hormatik isekita zegoen harbel haundi batean margotzen. MARTIN TXILIBITU eta XABIERTXO gure liburu bakarrak. Ez zegoen besterik.

Donostiako andereñoek bezelaxe ni ere zerbaiten bildur nintzen.

Ez dakit zeren bildur: poliziak, inspektoreak... ez dakit bainan egia ere osoa esan behar, eta sekulan ez nuen izan iñungo molestirik.

Batzuetan gutxitzat hartu bai, euskerak ez zuela ezertarako balio entzun ere bai baiña ez besterik.

Honela, bost haur hoiekin pasa nuen lehenengo ikastaroa. 1960-61 hain zuzen.

Urrengo urtean beste taldetxo bat ere osatu zen eta lehenengo taldekoen adiñekoa zelako, Iñaki Esnal erantsi zitzaien aurreneko promozioa osatuz.

1962 an egin genuen gure taldetxoaren lehenengo Jaunartzea.

Gure kezkak! Nola joan elizara lehenengo Jaunartzea euskeraz nahi genuela eskatuz! Zer esango ote ziguten?

Haurren amak eta ni oso bat gentozen eta elkarrekin D. Pedro Jimenorengana, Pasaiko Erretorea, jo genuen. Hura harrera! Guk hainbeste arrazoi genituen prestaturik gure D. Pedrori azaltzeko, gure asmoak eta nahiak egokiak eta bidezkoak zirela ikus zezen eta... ez zen horrelako prestakizunik ezertarako behar: Hura ongi etorria!

Berehala hasi giñen prestakizunari buruz hitz egiten, elizkizuna nola antolatu eta abar.

Guk ilusioa bagenu D. Pedrorena oraindik ere haundiagoa zen.

Gure ikastolako sei haur haiek Kristau ikasbidean heziketa sakona izan zezaten D. Jesús Zubillaga eta D. Luis Agirre, apaizak, guregana etortzen hasi ziren, ikastola haundi bat izango balitz bezela. Honela hartu gintuzten, errespeto guztiz.

Beste aldetik, Jaunartzeko elizkizuna egoki eta dotore irten zedin abestiak ikasi behar. Kontutan har dezagun Pasaiko elizan ez zirela elizkizunik euskeraz ia iñoiz egiten.

Aurrena paperak atera eta gurasoei irakatsi nizkien, gero lagunei, txandaka; denak batera ez bait ziren gure gelan sartzen, eta hau obeto osa zedin, D. Bizentek, koruko zuzendariak, paperak eskatu zizkidan eta honela koruko andre-gizonei irakatsi.

Iritxi zen egun haundia. Eta noski, guk horrelako gertakizunetan azaldu genezakeen gure abertzaletasuna. Jaunartzeak, ez ziren kristau billerak bakarrik, ez, baizik eta gure euskaltasun eta abertzaletasuna bizitzeko bideak. Askorentzat, bide bakarra.

Hau dena nahikoa ez bazen Jaunartzea egin behar zuen mutiko baten aita, espetxean.

Eliza, bete beterik; Pasaiko jendez gainera, zenbat jende ez ote zen etorri Donostiatik, Errenderitik eta abar?

Gogo Guren Jaia. Eliza erabat apainduta lore txuri eta gorriz. Hostoak, beti ere orlegiak.

Danok poz pozik giñen Haur gutxi, ikastola txikia, baina bihotz haundia gu danongan.

Urteoro haur gehiago sartzen ziren, lekua gero ta txikiagoa. Bi taldetxok osatzen zuten ikastola. Biak hamarrekoak. Talde batek 9etatik 11ak arte egiten zituen beren ikastorduak, besteak 11 etatik ordu 1era.

1964n bukatu zituzten ikastolako ikasketak lehen aitaturiko neska mutil haiek. Koro Landa, gazteagoa zelako bertan gelditu zen beste ikastaro bat egiteko.

Urte hartan bertan ezkondu egin nintzen eta Pasaitik alde egin behar nuen.

Nola utziko genuen ba berriz Pasaia ikastolik gabe? Andereño berri bat aurkitu behar. Ez zen erraza. Baina nik banuen lagun jator bat. Denok ezagutzen duzue: Andereño NEKANE.

Majisterio karrera bukatu berria zuen. Eskola Nazionaletarako oposizioak egiñak zituen; honek ematen zuen segurantza ez zen makala.

Baina hamaika elkar hizketa ondoren, exzedentzia hartu, eta Pasaia etortzea erabaki zuen. Aurrena praktikak egin eta gero bere gixan lana egiteko.

Hemen beste arazo berri baten aurrean aurkitzen giñen.

Ni, 1960n hasi nintzanean, Pasaian nuen nere bizitokia, eta nahiz gela txiki bat izan ikastolarako, nere etxea zen eta ez zegoen beste problemarik.

Baina neska hau Idiazabalekoa zen eta Pasaira etortzeko bizileku arazoa handia bazen, ikastola berria jartzeko gela edo lokala eskuratzea, handiagoa eta zailagoa. Neska honi laguntza eman behar genion, gauzak errestu egin behar genizkion.

Beraz gure ikastolaren sorreran laguntza "morala" eman zidatenei ots egin nien berriz, haiek eman zezaketeen laguntza osoa eskatuz oraingoan.

Eta era honetan sortu zen Pasaiko lehenengo IKASTOLAKO GURASOEN ELKARTEA.

Errenderi kalean jarri zen aurrena, gero Blas de Lezo kalean, hemen bi andereñoekin. Gero IBAI-ONDOra pasa zen. Nik hemen galtzen dut ikastola honen edestiaren arrastoa. Nekanek bertan jarraitzen du eta bera da bigarren zatiaren eragilea.

Orain Lizeo Handi hori ikusten dudanean, hainbeste irakasle eta ikasle barruan dituelarik, horren gauza ederra ikusirik, askotan etortzen zait burura: Urte haietako burruka ez zen alferrikakoa izan, ez horixe.

*KONTXITA BEITIA*


García Hermanos, S. A. C.

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Tel. 51 06 40 - 51 65 12

Bº Molinao - Z/ Industrial, s/n

PASAJES ANCHO

**Les desea Felices Fiestas y les invita a conocer su gran exposición de baños, cocinas, azulejos, pavimentos ectra. Obsequiándoles por su visita.**

Auto-Escuela

PASAJES

Sección: 1.ª
Kupeldegi s/n
Telfs. Oficina 51 11 37 / Domic. 51 29 29
PASAIA

Sección: 2.ª
Avda. Galzaraborda, 43
Teléfono 52 02 86
(BERAUN)-RENTERIA

# EL C.D. PASAJES, NUESTRA PRIMERA ENTIDAD DEPORTIVA

**C.D. Pasajes 43 urtetan zehar futbol arloan asko saiatu eta lortu duena, sasoi onean dago oraingoan ere, baina betiko leloa ekonomi arazoa.**

**Gehiago eskatu al dezaioke horretan zaletasuna azaltzen duenari, bere ekipoaren alde? Beraiek erantzun dezatela.**

El C.D. Pasajes, seis equipos de fútbol, 120 jugadores 22 pelotaris aficionados, 20 directivos, 560 socios, un millar de aficionados antxiotarras, tres millones pasados de presupuesto en la temporada y menos de la cuarta parte de tal cantidad lograda en cobros; del resto, como se pueda, aunque, eso sí, con trabajoso esfuerzo pese al agradecimiento de los colaboradores para que, al final de temporada, se pueda dejar el balance lo mejor plantado posible.

En sí el C.D. Pasajes, un equipo con solera, al mínimo, pero en su máximo por válido transitar el ámbito futbolístico mayormente, sin contar aquí de sus otras facetas y participaciones en otros deportes y en organizaciones internacionales además del fútbol, donde centra el Club sus preferencias.

Así es, a grandes rasgos, a lo que hoy día llega el C.D. Pasajes, club fundado como tal en el año de 1941 y sucesor de aquel ya legendario Pasayako Lagun Ederrak, Campeón de España de la serie B, hoy día Segunda División, en la temporada 1927/28, y equipo compuesto por jugadores que, nacidos en este Pasajes, fueron todos bautizados en la misma pila.

De entonces hasta ahora mucho llovió, y en el intervalo, si al año 1941 nos referimos, resurgió tras otros equipos en lizas diversas, este fútbol base con la fundación del actual C.D. Pasajes, que lleva el nombre de la Villa y radica en el distrito de Antxo, mientras en los otros distritos sean el C.D. Trintxerpe y el S.D.R. Donibane con el C.D. Sampedrotarra los que van al ritmo futbolístico.

De este C.D. Pasajes de referencia y respecto a su marcha desde 1941 a 1983, 43 años con amplio y alto historial dilatado en sus logros como Campeón Regional varias por muchas veces, hasta llegar a estas temporadas últimas en las que, sin sobresalir en la tabla clasificatoria, libra bien la cola, y así en la actual recién terminada 1983/84 quedó su equipo preferente en el octavo lugar de la clasificación general; el equipo de categoría Juvenil, Sub-Campeón en su Grupo de Segunda, con ascenso por ello a Primera en la próxima campaña; el Infantil de Campo magníficamente clasificado; Benjamín de Playa Sub-Campeón finalista; el Alevín, en Beraun, también en buen puesto, siendo de constar que estos dos últimos conjuntos solventaron después en el Torneo San Fermín, organizado por el C.D. Pasajes precisamente, y con finales en sus fiestas sanfermineras, mientras por último, la referencia al equipo femenino vaya respecto a su inicio donde pagaron la novatada, pero tan sólo en principio, para al final estar en plan ascendente en el escalafón.

Pero volviendo al primer equipo, al Preferente, base en sí del Club, del que los otros son cantera, podemos decir que el octavo puesto logrado entre 20 conjuntos de la máxima categoría regional, ponen al equipo en excelente lugar del escalafón, máxime teniendo en cuenta que, como en cada temporada, la principal meta es siempre mantenerse en la categoría.

De su andadura en la Liga, en principio mala, ya que se perdió el primer encuentro en casa ante un equipo, cual el Alegría, de escaso relieve, y volver a perder en el segundo encuentro, esta vez en Zumárraga ante el Urola, pero aquí ya con cierto contento ante el rendir del conjunto, que logró sus dos primeros puntos en la tercera jornada, haciendo bueno el dicho que así lo proclama, para llegar a la sexta jornada remolonamente, siendo luego en alza su labor como equipo hasta sumar en la jornada 13.ª tantos puntos como encuentros disputados, y más tarde, al final de la primera vuelta, con 16.

*Equipo regional del C.D. Pasajes en el día del Homenaje a su Directivo Teodoro Amigot "Toti". (Foto José)*



La segunda vuelta, en similares características y tras un fulgurante comienzo logrando siete puntos en cuatro partidos, nuevas dificultades y altibajos en sus encuentros para volver en auge a un final en el que los cinco últimos partidos, sin conocer la derrota, se sumaron 9 puntos, con los que finalizó la Liga en la octava posición anotada, y 38 puntos, tantos como encuentros disputados, en una regularidad digna de mención, sin positivos, pero sin negativos y 46 goles a favor por 42 en contra.

Y del deporte activo al pasivo, aunque ello sea utópicamente, pues nos referimos al pasivo en sí circunstancial, y así al monetario, siendo tal relación por cuanto al mantenimiento del Club, punto harto difícil y costoso y el que pudiéramos desglosar en dos partes, el monetario propiamente dicho y el del trabajo de un grupo compuesto por directivos, colaboradores y aficionados, entre todos los cuales puede subsistir el Club, el fútbol y la afición en el distrito de Antxo de Pasajes.

Concretando, muchos deseos de mejora, buen ánimo entre los rojiblancos y considerable esfuerzo en el que consignaremos ahora la organización del V Torneo de Fútbol Villa de Pasajes a celebrar en el mes de Agosto y en el que tomarán parte Sanse, Touring, Trintxerpe y Pasajes, siendo el orden de partidos: El día 9, Trintxerpe - Pasajes; el día 10, Sanse - Touring, y el día 11, Sábado, la gran final.

En cuanto al abnegado trabajo anotado, valga la referencia, y para muestra vale un botón, lo observado en la primera decena de Junio para reacondicionar el campo de Molinao donde disputa el Pasajes su temporada y campo que en la presente le correspondía reparar, pues allá se encontraba Directiva, colaboradores y socios sembrando, removiendo y regando el terreno. ¿Se puede pedir más a una afición en pro de su equipo?... Nosotros sí lo haríamos, pero a quien corresponda y pueda o deba hacerlo.

*CARLOS*

# A LOS NUEVOS GUARDIAS MUNICIPALES

Para cuando esta publicación esté en la calle, los nuevos Guardias Municipales habrán tomado posesión de sus cargos. Tras haber superado unas duras pruebas y muchas horas de estudio.

El que existan muchos aspirantes para unas pocas plazas es de ahora, pues antes, aunque podía haber paro, el ser Guardia Municipal no era un trabajo excesivamente codiciado. Los sueldos bajos, el uniforme, la disciplina y otros complementos, no ayudaba a que los jóvenes se animasen.

Como ejemplo de cómo las gastaban entonces nuestros Agentes, es el hecho de que en el año 1947, a los gamberros que pillaban los Municipales les hacían BARRER LAS CALLES los domingos por la tarde y después les metían en los calabozos de la Inspección durante DOCE HORAS.

En las crónicas de aquel entonces se animaba al Jefe de la Policía Municipal a que no desmayase en su labor. Porque, pese a tales sanciones, la afluencia de público a los festivales domingueros de Pasajes era cada vez mayor.

*La instantánea a la puerta de la Iglesia no indica que eran siempre así de formalitos. ¡Qué paliza te han dado...!*

**Droguería GARBI**

PAPER MARGOTUAK
OPARIAK
PERFUMERIA
PINTURAS

Blas de Lezo, 11
Urrutizkina 51 03 98
PASAI ANTXO

**BARRENECHEA**

Reparación general del automóvil

Eskalantegi , 37
Teléfono 51 36 41
PASAI ANTXO

AGENCIA RENAULT

TALLERES **SAN FERMIN**
REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

Blas de Lezo, 12
Teléfono 52 56 65
PASAI ANTXO

BODEGA

ROMERAL TXIKI

COMIDAS ECONOMICAS

Avda. Navarra, 16
Teléfono 51 00 41
PASAI ANTXO

**Talleres IBAÑEZ**
REPARACIONES GENERALES DEL AUTOMOVIL

Blas de Lezo, 4 y 6
PASAI ANTXO
Teléfonos 51 07 31
51 82 89
52 27 08

ARTESANIA
SEÑORA - CABALLERO

CALZADOS **Olatz**

Hamarretxeta, 6
Teléfono 51 02 26
PASAI ANTXO

PASTELERIA

*-Gaby-*

Les desean Felices Fiestas

Zumalacarregui, 8
Teléf. 51 29 99
PASAI ANTXO

**RESTAURANTE**

*Ibiza* COCINA SELECTA

Especialidad en: Bodas - Bautizos y despedidas
Habitaciones - Chambres

Frente a la estación F. C. Norte
Teléfono 51 00 42
PASAJES

CARNICERIA

MIKEL UGARTE

Les desea felices fiestas a todos sus clientes y al pueblo en general

C/. Eskalantegi, 42
PASAI ANTXO

LIBRERIA Y DROGUERIA

**BENI**

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6
Teléfono 52 06 39
PASAI ANTXO


# PASAIA EUSKALDUNDUKO OTE?

**La euskaldunización de Pasaia no alcanza el ritmo requerido y al euskera no se le nota en la calle, en la escuela o en la Administración, con lo que la normalización del mismo va a tardar en llegar.**

Aurreratzen ari ote gara Pasaiako berreuskaldunze prozesoan?

Ez zekiat mutiko, ez zekiat! Eman diezaiogun begiradatxo bat gure herriari, eta ea ze konklusio ateratzen dizkiagun.

### Euskararen presentzia kalean

Euskaldun gehiago ba zeudek, ez? Ikastola dela edota AEK eta Gau-Eskolak direla jende gehiagok zekik euskaraz, ez? Eta...? Aditzen al da euskararik kalean? Ba al dute euskaldun berriek euskaraz mintzatzeko jende ingurutik, leku aproposarik?

Kaxkar, kaxkar gabiltza. Hortxe daude SIADECO-ko datuak: Antxon oso euskara gutxi entzuten da.

Eta mutiko, euskarak ez badigu balio gure giza harremanetarako, jai diagu, euskararenak egin du.

### Euskara eskoletan

Egia da hor dagoela Ikastola, eta haur mordo batekin gainera; baina, eta beste eskoletan? Ze tratamendu ematen zaio euskarari estataletan? Pentsatu al duk noizbait 3 haurretik 1 bakarrik doala Ikastolara gure herrian, eta "nacionaletara" doazen beste biek ere Ikastolara doan beste horrek aina eskubide daukatela euskara ikasteko?

Ez zekiat, baina hemen ere gauzak ez daude oso katoliko...

### Helduen euskalduntzea

AEK dugu hemen burrukan jo ta fuego urtetan zehar. Ba al dakik nola dagoen egoera gaur egun?

Egia duk nolabaiteko subentzioa jasotzen dutela Udaletxearengandik. Baina joan dituk bere lana sendotu eta serietate minimo batekin lan pedagogikoa aurrera eramateko lokal bat eskatzera Udaletxera, eta PNV eta PSOE ukatu egin dituk. Nonbait, horretarako ez zegok dirurik...

### Euskara administrazioan

Hemen denak oso euskaltzale agertzen gaituk. Alde horretatik ez zegok problemarik. Baina zer duk eta, gero 3 lanpostu sortzen dituk Udaletxeko administralgoan, jende aurrean lehiatiletan lan egingo duen jendearentzat gainera, eta PNV-k eta PSOE-k diotenez lan horretan arituko direnek ez dute euskara jakin beharrik.

Ederki ari gaituk euskara normalizatzen. Eskubide guztiak bide ditugu euskaraz hitzegiteko, baina gure Udaletxean "háble me en castellano, que no entiendo" oraindik.

Jarraitu genezake, baina San Ferminak dituk eta ez dik merezi rollo haunditan sartzea.

Hori bai, elkar ikusten badiagu, San Ferminetako mozkorrak euskaraz izango dituk, ez da?

*EUSKARAREN ALDEKO TALDEA*

*¡Que elegante se podía ir por la "Marea Alta"!.*

# MARIANO LEGORBURU OMENALDIA

*Gaur egun Mariano Legorburu.*

En el inicio de los Sanfermines 84, el Ayuntamiento de Pasaia y la Comisión de Fiestas de Antxo van a homenajear a Mariano Legorburu por haber realizado durante muchísimos años el Baile de los Gigantes en las habituales Comparsas de nuestras Fiestas y que tanta alegría, como miedo, producen en los más pequeños. Pensar en Sanjuanes, Sampedros, Sanfermines, Cármenes, Santiagos y Sanignacios sin los Gigantes y Cabezudos es como imaginarse Fiestas sin cohetes, ni churros, ni barracas, ni ruidos. En esta indispensabilidad, surge la imagen de Mariano Legorburu, así como de otros como Penka, Juan Mari, Patxi, etcétera, interpretando los airosos Bailes con las rituales paradas para echar un "txikito" o tomar una cerveza.

Cuando veamos bailar a Mariano junto con otro antiguo compañero del Ayuntamiento de Rentería, en el tablado situado debajo de la Tenencia de Alcaldía, nos llegará el recuerdo del Funcionario Municipal de hace unos años con muchas horas de dedicación, clara conciencia de estar realizando un Servicio Público, sueldo bajo, plena disponibilidad de día y noche, así como otras virtudes y defectos que le hacían característico.

Finalmente, vaya la felicitación de ANTXOKO JAIAK a Mariano Legorburu y el deseo de que en estas Fiestas, así como en el resto de año, no falte el agua en nuestros grifos, pues la actividad profesional de Mariano, junto a Juanito Elola, es la de Guarda de Aguas y Montes de nuestro Municipio.

*AMEXT*

Tintorería
Biyona

LE OFRECE EL SERVICIO DE

LIMPIEZA EN SECO EN EL ACTO
ESPECIALIDAD EN ANTE
PRENDAS DE VESTIR, TAPICERIAS Y ALFOMBRAS

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

FABRICA: Carr. San Marcos, 6 - Tel. 511140 - PASAI ANTXO
DESPACHOS: Gure-Zumardia 25 - Tel. 513143 - PASAI ANTXO
Aita Donosti, 3 - Teléfono 512332 - RENTERIA

FRIGORIFICOS, CAFETERAS, COCINAS FREIDORAS
*(Le realizan proyectos)*

ECHARRI

- INSTALACIONES COMPLETAS PARA CAFETERIAS, BARES Y COMERCIOS DE ALIMENTACION.
- MOSTRADORES ACERO INOXIDABLE.
- CAMARAS DESMONTABLES Y DE OBRA.
- ARMARIOS DE REFRIGERACION, CONGELACION Y MIXTOS.
- VITRINAS REFRIGERACION Y CONGELACION.
- FABRICADORES DE CUBITOS DE HIELO, BOTELLEROS Y ARCONES.

Sierra de Urbasa, 3 - Bº de Loyola
Teléfono 46 16 51 San Sebastián-14




# LA BANDA Y ACADEMIA DE LA SOCIEDAD MUSICAL PASAITARRA

En el año 1925, fecha en que se constituyó la Banda de Música "Musical Pasaitarra", teniendo como director de la misma a Don Abelardo Velasco, ya empezó en Pasajes Antxo una inquietud necesaria, dedicada al fomento de la música instrumental, verdaderamente importante, hasta el transcurso de estas fechas.

Fueron varias etapas de dedicación a la enseñanza de la música, por vocación y desinterés económico, por el bien de la juventud pasaitarra.

Mención especial hay que dedicar al gran maestro Don Félix Beteta, que en su etapa al frente de la Banda llegó a alcanzar ésta su mayor esplendor (ya que llegó a reunir más de 45 componentes); pero aún más: con su trabajo y tesón pudo contar con una Academia de Música que fue orgullo para este pueblo, por donde hicieron sus pinitos o comienzos musicales gran número de jóvenes pasaitarras que sería largo de detallar.

Esta enseñanza siempre fue gratuita, labor ésta más elogiable sin duda, y dio sus frutos correspondientes, ya que en la actualidad, músicos salidos de esta Academia están desempeñando funciones importantes en el ámbito musical actual.

Desde la jubilación del alabado director Don Félix Beteta (q.e.p.d.), la Banda de Música y Academia pasó por unos momentos críticos, ya que no hubo apoyo ni ayuda por nuestro Ayuntamiento, pues la cantidad o subvención en pesetas que recibe desde hace más de 20 años es de 70.000 pesetas anuales.

*La Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra en los años cincuenta, en una de las épocas de mayor esplendor.*

Pero a pesar de esta situación no cundió el desánimo entre las diferentes Directivas y Profesores de esta Banda, sino que, animados por su afán de conservar y mantener nuestra querida Academia y Banda de Música, se ha seguido adelante.

Y hoy, en la actualidad, fruto de esta inquietud musical que siempre ha existido en los pasaitarras, se ha llegado a un mutuo entendimiento entre la Musical Pasaitarra y la Coral Pasaitarra, formando y constituyendo una Academia de Música con validez Oficial hasta el 4º año de solfeo, donde también se imparten enseñanzas musicales de acordeón, guitarra, txistu, instrumentos de metal, clarinete y saxofón, reuniendo un total de 150 alumnos.

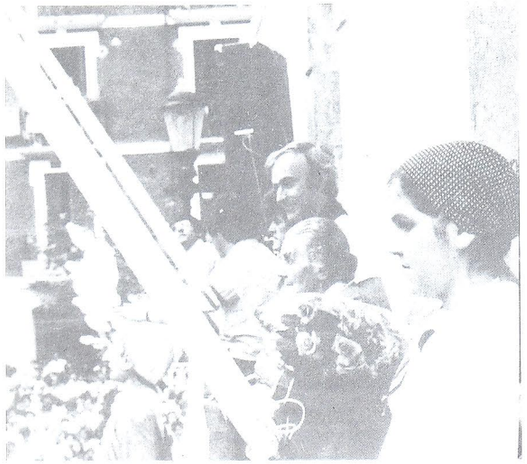
Nuestra meta y fin es la de ampliar estas modalidades a las de cuerda y piano y así, de esta manera, poder alcanzar una enseñanza digna, para bien de la educación musical de nuestros jóvenes, y poder dar oportunidades a los que tengan aptitudes con destino profesional y también, muy importante, sensibilizar musicalmente a las personas para que lleguen a comprender y deleitarse con el conocimiento de la música.

Esperando que de esta manera puedan salir alumnos para nutrir nuestra Academia y músicos para nuestra Banda, hoy bastante olvidada, y que ayer fue orgullo de este pueblo.

Hacemos un llamamiento a nuestro Ayuntamiento para que no nos deje en el olvido económico y ya verá qué frutos vamos a conseguir.

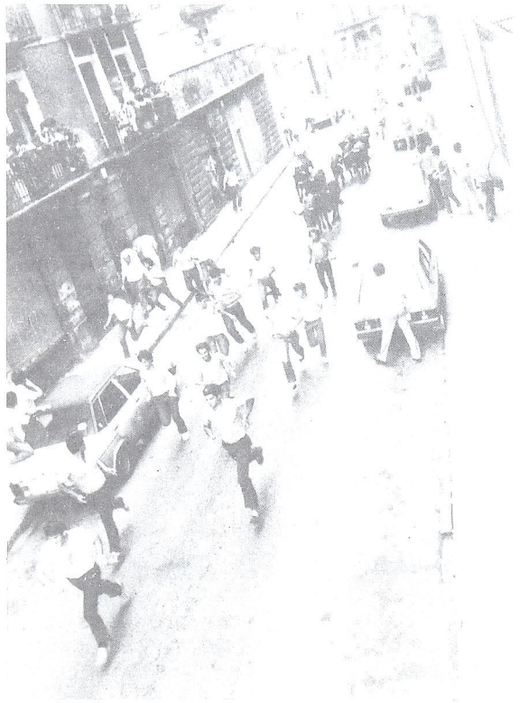
*R. R.*

*Una parte de los componentes de la Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra en la inauguración de las fiestas del año pasado, interpretando la "Tamborrada Sanjuandarra".*

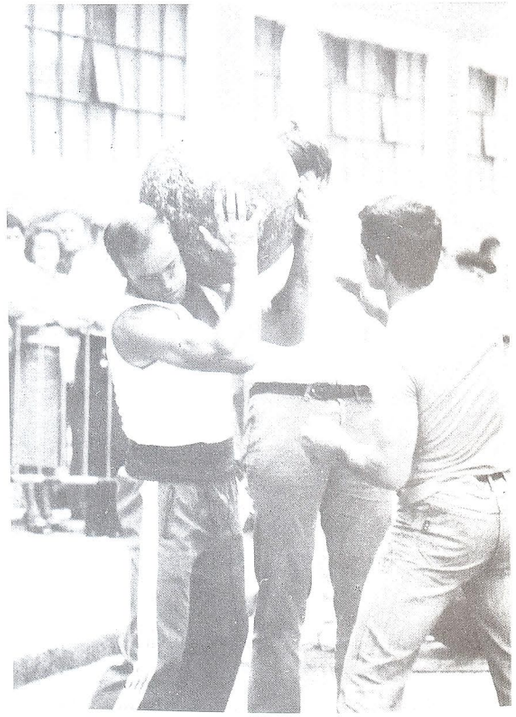


Momento del chupinazo e izada de Banderas en la Tenencia de Alcaldía.

Los sones de la Tamborrada de Veteranos dieron casi el comienzo de las noches Sanfermineras.



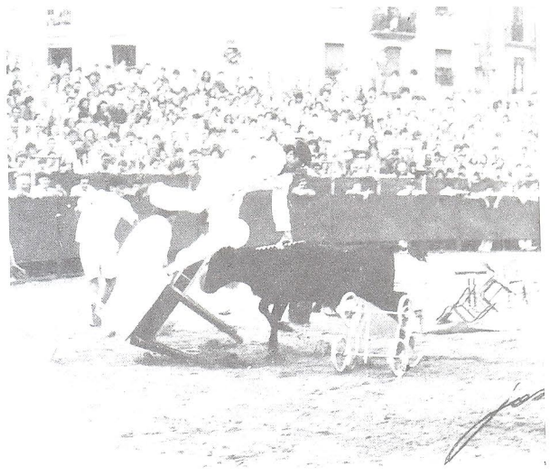
Los tradicionales encierros antxotarras. Un festejo que nunca podrá faltar en el programa de los Sanfermines.



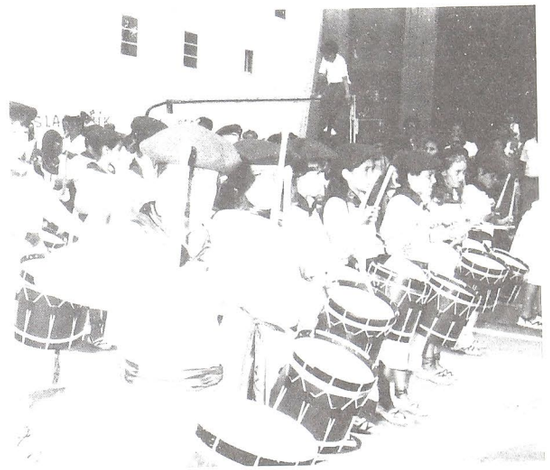
El deporte popular vasco. Otro festejo tradicional en Antxo.



JAIAK 83

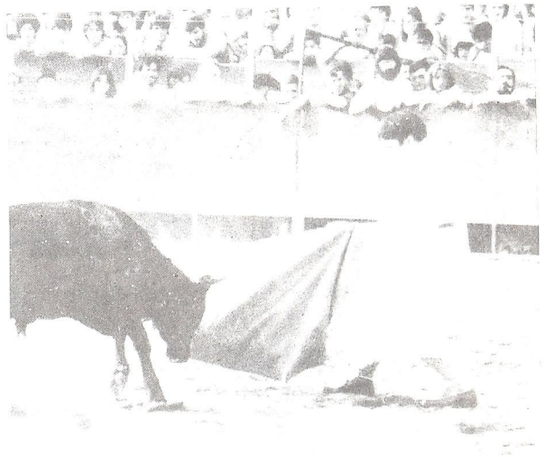


Una de las partes de que constó la becerrada del año pasado.



La tradicional tamborrada infantil, en donde casi todos los niños del distrito se sienten partícipes y centro de atención.

Actuación de los tamborreros de Pasai Donibane, bajo la dirección de Pedro Echeverría, en el acto homenaje a Ramón Rodríguez.



JOSE MARIA REY "POCHE", triunfador de las fiestas 1984, en un momento de su actuación.

# CUATRO AFICIONADOS TAURINOS SERAN LOS PROTAGONISTAS DE LA BECERRADA

El domingo día 8, a las 7 de la tarde y tras el paseíllo por las calles de Antxo, tendrá lugar la Becerrada de carácter local, en donde participarán los diestros OLIMPIO BURIEL "El de la Mesa", CARLOS OLASOLO "Torero", Juan RAMON LORENZO "El Niño del Maletín" y JOSE MARIA REY "Poché".

Las reses pertenecen a la ganadería de MANUEL RELANCIO, de Gallur (Zaragoza).

Los cuatro matadores irán acompañados de sus respectivas cuadrillas de banderilleros, pertenecientes también al distrito de Antxo.

Actuará de Aguacilillo montado a caballo, Paco Valda. El sobresaliente será el matador de toros Pepe Alvarez, de Almería.

*PACO VALDA actuará nuevamente de Aguacilillo.*

*JOSE M. REY "Poche".*

*JOSE RAMON LORENZO, "El Niño del Maletín".*

*OLIMPIO MURIEL "El de la Mesa".*

*CARLOS OLASOLO, "Torero".*


**CARPINTERIA ARTOLA**

**Armarios empotrados y de cocina**
**Colocación de Tarima y Parquet**
**Puertas blindadas y de paso**
**Carpintería en general.**

Casa Artoletxe - Bº Molinao ALZA-PASAJES

**Domicilio: Eskalantegui, 41 - 5º A**
**Teléfonos 51 31 15 - 51 08 79**
**PASAJES ANCHO**

BEISSIER

**FABRICA DE COLAS - PINTURAS - COLA PARA REVESTIMIENTOS**

En Pasajes Ancho desde hace más de 50 años

M. Azurmendi, 6 **PASAIA**




# CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS ANTXOTARRAS

*Luisa Garrido, cantinera de la Tamborrada de Veteranos. (Foto José)*

*AMAIA SARASOLA, cantinera de la Tamborrada Infantil. (Foto José)*


MR MUEBLES

RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4
Teléfonos 510389-510736 PASAI ANTXO

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN **ALQUILER**

**JOSE ITURGAIZ**

Presente siempre en todos los acontecimientos alegres y serios

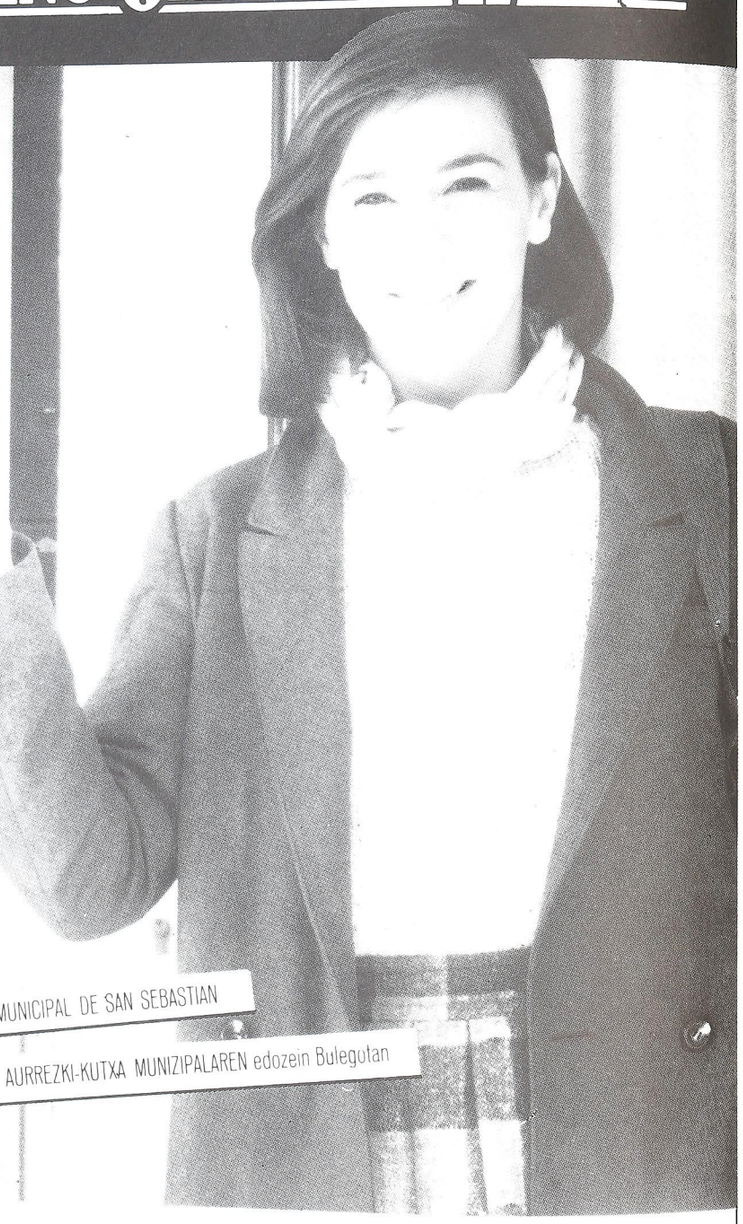
ESERLEKU ETA MAHAIAK **JAIALDIETARAKO**

**JOSE ITURGAIZ**

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

Telefonoak: 51 02 95 eta 51 13 38
Hamarretxeta, 11
PASAI ANTXO (Gipuzkoa)

# "ES MAS QUE DINERO"
# "DIRUA BAINO ORAINDIK HOBEA"



ero Automático

kazain Automa

KUTXA

Solicite su Tarjeta-KUTXA
en cualquier Oficina de la CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN

Eska ezazu zure KUTXA Txartela DONOSTIAKO AURREZKI-KUTXA MUNIZIPALAREN edozein Bulegotan

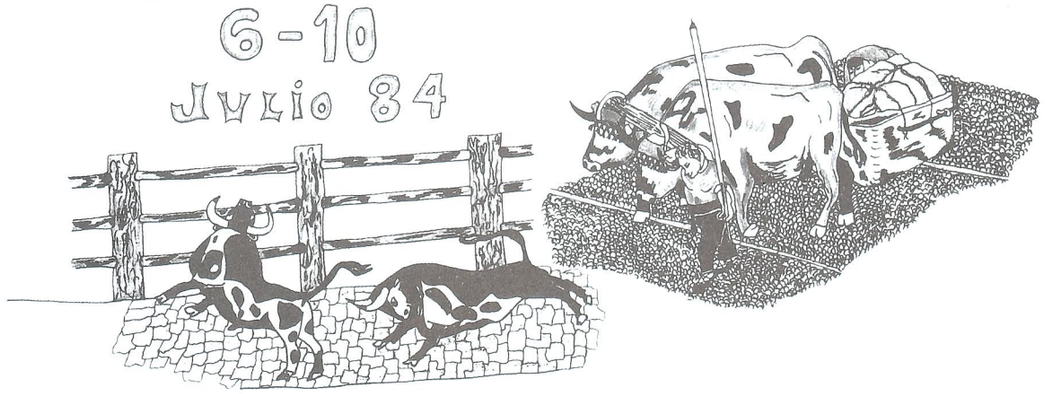
CAM Caja de Ahorros Municipal
Aurrezki Kutxa Munizipala

# JAI PASAI ANTXO

## SAN FERMIN

6-10

JULIO 84



# AGURRA

Kaixo, pasaitarrak!

Berriro ere hemen ditugu Antxo Barrutiko San Fermin Jaiak eta aukera honetaz baliatu nahi nuke zuek bihotzez agurtzeko.

Alkatetza honek urtea darama bere jestioan eta, jakina, Pasaiako herriak merezi duen bezala, gure kemen eta ahalegin guztiekin saiatu gara asko bezain larriak diren arazoei irtenbideak aurkitzen. Zeregin zaila benetan hauxe, bizitzea tokatu zaigun garai hauetan.

Gure ahalegin hauek beren frutuak eman dituzte; hala ere, jakina, asko da egiteko dagoena, kontuan hartu gabe Pasaia bezalako herri dinamiko eta bizi batean etengabe sortuko direla arazo berriak.

Arazoen etengabeko ikuspegi horri aurre egiteko eskatzen diet, ba, berriro kolaborazioa pasaitar guztiei, aportazio positibo eta eraginkorrak eginez —honek ez du kritika baztertzea adierazten—, eta bestalde, nire beharrean aurkituko litzatekeen edozein pasaitarren esku geratzen naizela.

Eta nire oroipen berezia agertu nahi diet zeinahi arrazoi dela medio hain gogoko ditugun festatan egoterik izango ez duten pasaitar guztiei. Zuen Alkatearen agur beroa zuentzat ere.

Eta Jai Zoriontsuak guztiontzat, baita bisitatzera datozkigun kanpotarrentzat ere!

*ALKATEA*

# SALUDO

Kaixo, Pasaitarrak!

Un año más, llegan las fiestas patronales de San Fermín del Distrito de Antxo; ocasión que aprovecho para saludaros cordialmente a todos.

Ha transcurrido un año en la gestión de esta Alcaldía, en la que lógicamente y como se merece el pueblo pasaitarra, hemos puesto todo nuestro empeño y todo el esfuerzo de que somos capaces para dar solución a tan numerosos como serios problemas que han de afrontarse en las difíciles circunstancias en que nos ha tocado vivir.

Sus frutos ha dado ese nuestro máximo esfuerzo; pero, naturalmente, quedan cosas por realizar, aparte de las que continuarán surgiendo según es propio de un pueblo lleno de vida y dinamismo como el pasaitarra.

Es, pues, para afrontar esa continuada perspectiva de problemas para lo que vuelvo a perdir la colaboración de todo pasaitarra con aportes positivos y eficientes —lo que no excluye la crítica—, a la vez que reitero, a la recíproca, mi ofrecimiento de permanecer siempre a disposición de cuantos ciudadanos necesiten de mi atención.

No podía faltar por mi parte, en esta ocasión, un recuerdo muy especial para todos aquellos pasaitarras que, por uno u otro motivo, han de estar forzosamente ausentes de este disfrutar entrañable de nuestras fiestas. Recibid, también vosotros, un afectuoso saludo de vuestro Alcalde.

Y para todos, incluidos los forasteros que nos honran con su visita, ¡muy felices fiestas!

*El Alcalde,*
*ROBERTO LOPEZ DE ETXEZARRETA*

# PROGRAMA FIESTAS SAN FERMIN
# PASAI ANTXO

## 5 - 10 JULIO

### DIA 5

**A las 7,30 tarde:** Apertura oficial de la Exposición del PASAIA BIGARREN ARGAZKI LEHIAKETA organizada por ARGI-BELTZ, en el Centro Cultural Municipal de Pasai Antxo.

**A la misma hora:** Apertura exposición del VIII CERTAMEN DE ARTESANIA Y ARTE, organizada por la BIBLIOTECA MUNICIPAL de Pasai Antxo, en el Centro Cultural Municipal de Pasai Antxo.

**A las 8 de la tarde:** II Trofeo San Fermín de Balonmano masculino, organizado por el Club pasaitarra ESKU BALOIA.

**A las 10 de la noche:** Pregón de Fiestas, con la actuación de los Ballets y Coros Vascos ETORKI. Lugar de la actuación: FRONTON.

### DIA 6

**A las 5,30 de la tarde:** En la Plaza de Toros, DESENCAJONAMIENTO de las reses bravas que participarán en los festejos taurinos.

**A las 7 de la tarde:** ACTO DE UN SENCILLO HOMENAJE A MARIANO LEGORBURU, veterano dantzari de los Gigantes en Pasaia, en nombre del Ayuntamiento, en el escenario instalado delante de la Tenencia de Alcaldía, entregándosele placa y obsequio.

Seguidamente, el Grupo de Danzas "ALKARTASUNA" bailará el "AGURRA" en su honor.

A continuación, entrega a los aitonas representantes de los Jubilados antxotarras de la txapela y ramos de flores correspondientes.

**A las 8 de la tarde:** CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas, interpretándose la marcha "ANTXOTARRA", dirigida por su autor RAMON RODRIGUEZ. Seguidamente, la Comparsa de GIGANTES Y CABEZUDOS recorrerán el distrito acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 9 de la noche:** CENA POPULAR en los locales de V. Luzuriaga.

**De 9 a 10 noche:** 3º y 4º puestos IV TORNEO INTERBARES DE FUTBOL, San Fermín 84.

**De 10 a 11 de la noche:** Final del Campeonato del IV TORNEO FUTBOL INTER-BARES San Fermín 84.

**A las 12 de la noche:** TAMBORRADA DE VETERANOS, acompañada de la Txaranga "PASAI" recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Maiatzaren Lehena, Eskalantegi y Zumalakarregi, para terminar en el escenario instalado frente a la Tenencia de Alcaldía. A continuación, Toro de Fuego en Gure Zumardia, amenizado por la Txaranga "PASAI".

### HILAK 5

**Arratsaldeko 7,30etan:** PASAI BIGARREN ARGAZKI LEHIAKETAren irekitze ofiziala, ARGI-BELTZek antolatua.

**Ordu berean:** ARTESAUTZA ETA ARTEAREN VIII LEHIAKETAren erakusketa irekitzea, Pasai Antxoko UDAL-LIBURUTEGIAK antolatua.

**Arratsaldeko 8etan:** Gizonezkoen II San Fermín Eskubaloi Trofeoa, ESKU-BALOIA klub pasaitarrak antolatua.

**Gaueko 10etan:** Jaien Pregoia ETORKI Euskal Ballet eta Dantzen aktuazioarekin, Pilotalekuan.

### HILAK 6

**Arratsaldeko 5,30etan:** Zezen-plazan, zezenketatan parte hartuko duten zezenak ikuiluratzea.

**Arratsaldeko 7etan:** MARIANO LEGORBURU, Pasaiako Erraldoiak dantzatzen dituen beteranoari OMENALDIA UDALAK, Alkateordetzaren aurrean muntatutako eszenatokian, plaka eta saria entregatuko zaizkiolarik.

**Ondoren:** "ALKARTASUNA" dantza taldeak AGURRA dantzatuko du bere omenez.

Segidan, Antxoko jubilatuen ordezkariei, txapela eta lore-sorta emango zaie.

**Arratsaldeko 8etan:** TXUPINAZOA, etxaferoak botatzea, kanpai-errepika eta ANTXOTARRA martxa interpretatzea, RAMON RODRIGUEZ bere autoreak zuzendua.

Ondoren, BURUHANDI ETA ERRALDOIAK barrutian Euskal Kultur Elkarteko txistulariak lagun.

**Gaueko 9etan:** HERRI-AFARIA V. Luzuriagaren lokaletan.

**Gaueko 9etatik 10etara:** TABERNARTEKO IV FUTBOL LEHIAKETA SAN FERMIN 84 torneoaren 3. eta 4. postuak.

**Gaueko 10etatik 11etara:** TABERNARTEKO IV FUTBOL-LEHIAKETA SAN FERMIN 84 torneoaren finala.

**Gaueko 12etan:** BETERANOEN DANBORRADA Pasai txarangarekin, Hamarretxeta, Blas de Lezo, Maiatzaren Lehena, Eskalantegi, eta Zumalakarregi kaleetan zehar Alkateordetzaren aurrean amaituz.

Ondoren, Zezen-suzkoa Gure Zumardian, "PASAI" txarangarekin.

**Ondoren:** CAMP BERBENA handia, PASAI txarangak alaitua.

**Goizeko 6ak arte:** GAUPASA ITZALAK taldearekin.

**A continuación:** GRAN VERBENA CAMP en la plaza Axular amenizada por la Txaranga "PASAI".

**Hasta las 6 de la mañana:** GAU PASA a cargo del Grupo ITZALAK.

## DIA 7

**A las 6 de la mañana:** Diana con la Txaranga "PASAI" y los Dulzaineros URANZU de Irún.

**A las 7 de la mañana:** PRIMER ENCIERRO, a cargo de la ganadería de reses bravas de D. JOSE ALVAREZ RODRIGUEZ, de Jaén, partiendo de los corrales de la Plaza de Toros y recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi.

Seguidamente, embolados de la misma ganadería.

**A las 9 de la mañana:** PASACALLES por los dulzaineros "URANZU" y la TRIKI-TIXA.

**A las 11 de la mañana:** Balonmano Alevín Femenino: PASAI ANTXIO contra equipo a designar.

**A la misma hora:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 12 del mediodía:** Balonmano infantil femenino: PASAI ANTXIO contra equipo a designar.

**A las doce del mediodía:** CONCIERTO a cargo de la Banda de la Musical Pasaitarra bajo la dirección del maestro Ramón Rodríguez, interpretándose el siguiente programa:

— PEPITA GREUS, pasodoble ..... Pérez Chovi
— BRISAS DE MALAGA, zambra .... F. Ledesma
— NERE UME MAITZAK, Canción de cuna ..... Florentino Peñafiel
— ARGIZARI, Intermedio Vasco ..... Florentino Peñafiel
— CHURUMBELERIAS, pasodoble ..... Emilio Cebrián

**A las 12 del mediodía:** JUEGOS RURALES POPULARES en la calle Maiatzaren Lehena: Pruebas de aizkolaris, pelea de gallos y lucha de carneros, actuando los bertsolaris LIZASO y MENDIZABAL.

**A la 1 del mediodía:** GRAN TAMBORRADA INFANTIL acompañada de la Txaranga PASAI, recorriendo las calles de costumbre.

**A las 4 de la tarde:** Partido de Baloncesto de Minusválidos III Torneo PASAI ANTXO.

**A las 5 de la tarde:** 1.ª PROVINCIAL FEMENINA de balonmano: PASAI ANTXIO contra equipo a designar.

**A las 6 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 6,30 de la tarde:** Pruebas de Levantamiento de la piedra BORDAZAR, entregándose los siguiéntes premios:

1.er clasificado, Txapela, Trofeo y 20.000 pesetas
2º » 15.000 pesetas
3.er » 10.000 pesetas
4º » 8.000 pesetas
5º » 5.000 pesetas
6º » 4.000 pesetas

Habrá un premio especial de 5.000 pesetas para aquel que supere la marca del año pasado. Actuarán los bertsolaris Lizaso y Mendizábal.

## HILAK 7

**Goizeko 6etan:** DIANA PASAI txarangarekin eta URANZU Dultzaineroekin.

**Goizeko 7etan:** LEHENENGO ENTZERRUA, Jaengo Joxe Alvarez Rodríguez zezenekin, Zezen-plazako ikuilutik abiatu eta Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar. Ondoren, ganaduzale horren beraren enbolatuak.

**Goizeko 9etan:** KALEJIRAK URANZU Dultzainero-ekin eta Triki-Trixa.

**Goizeko 11etan:** Emakumezko alebinen eskubaloia: PASAI ANTXIO izendatzeko dagoen beste ekiporen baten aurka.

**Ordu berean:** BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, Euskal Kultur Elkarteko txistulariak lagun.

**Eguerdian:** Emakumezko haurren eskubaloia: PASAI ANTXIO izendatzeko dagoen beste ekiporen baten aurka.

**Eguerdian:** KONTZERTUA Musical Pasaitarra bandaren eskutik Ramon Rodriguez maisuak zuzendua, hurrengo programarekin:

— PEPITA GREUS, pasodoblea ..... Pérez Chovi
— MALAGAKO HAIZEXKAK, Zanbra ..... F. Ledesma
— NERE UME MAITEAK, Seaskako abestia ..... Florentino Peñafiel
— ARGIZARI, Euskal Tartekoa ..... Florentino Peñafiel
— TXURUNBELERIAK, pasodoblea ..... Emilio Cebrián

**Eguerdian:** HERRI-KIROLAK Maiatzaren Lehena kalean, egitarau honekin:

AIZKOLARIAK, OILAR-BORROKA ETA AHARIAK. Ondoren, Bertsolariak: LIZASO eta MENDIZABAL.

**Ordubatetan:** HAURRENTZAT DANBORRADA HANDIA, PASAI txarangak alaitua, betiko kaleetan zehar.

**Arratsaldeko 4etan:** Elbarrituen Eskubaloi-partidua: PASAI ANTXO III. LEHIAKETA.

**Arratsaldeko 5etan:** EMAKUMEZKOEN 1. PROBINTZIALA eskubaloiean: Pasai Antxo izendatu gabeko besteren baten aurka.

**Arratsaldeko 6etan:** BURUHANDI ETA ERRALDOIAK Euskal Kultur Elkarteko Txistulariek alaituak.

**Arratsaldeko 6,30etan:** PALETAKO III LEHIAKETAko Finalak, San Fermin Saria.

**Arratsaldeko 6,30etan:** BOROAZAR HARRIAREN JASOKETA ETA BERTSOLARIAK. SARIAK:

Lehenengoa: TXAPELA, TROFEOA eta 20.000 pezeta.
Bigarrena: 15.000 pezeta.
Hirugarrena: 10.000 pezeta.
Laugarrena: 8.000 pezeta.
Boskarrena: 5.000 pezeta.
Seigarrena: 4.000 pezeta.
Sari berezia: 5.000 pezeta.

**A las 6,30 de la tarde:** Finales del XIII CAMPEONATO DE PALETA Premio San Fermín.

**A las 7 de la tarde:** Segundo ENCIERRO de las reses bravas, recorriendo las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi, estando el ganado entrando y saliendo de la Plaza de Toros durante 15 minutos. Seguidamente, EMBOLADOS.

**De 7 a 9 tarde y de 12 noche en adelante:** GRAN VERBENA CAMP en la plaza Axular, amenizada por la Txaranga "PASAI".

**De 8,30 a 9,30 tarde:** 3º y 4º puesto IV Torneo Infantil de Fútbol Inter-Bares.

**De 9,30 a 10,30 tarde:** FINALES IV Torneo Infantil de Fútbol Inter-Bares.

**De 11 a 6 de la mañana:** GAU PASA a cargo del Grupo ARKAITZ.

## DIA 8

**A las 6 de la mañana:** DIANA a cargo de la Txaranga "Pasai".

**A las 7 de la mañana:** Tercer encierro de las reses bravas por el recorrido habitual. Seguidamente, EMBOLADOS.

**A las 9 de la mañana:** DIANA INFANTIL a cargo de los Txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 10 de la mañana:** Tirada al Plato organizada por la Sociedad GALEPERRA en la campa del caserío "EGUZKIZA".

**A las 10 de la mañana:** Finales del X CAMPEONATO DE FUTBOL "VILLA DE PASAJES", infantiles.

**A las 11 de la mañana:** Finales del X CAMPEONATO DE FUTBOL INFANTIL "VILLA DE PASAJES".

**A las 11,30 de la mañana:** Torneo relámpago o simultáneas del 26º Campeonato de AJEDREZ local con reparto de Trofeos, organizado por la Sociedad "LA ARMONIA".

**A las 12 del mediodía:** FINAL de Mano del VI Campeonato de Pelota, Memorial JOSE MANUEL LINAZASORO.

**A las 12 del mediodía:** MISA dedicada a nuestros mayores.

**A las 2 del mediodía:** Dichos mayores se reunirán en una comida en los locales del ex-bingo Axular.

**A las 12,15 del mediodía:** Kalejira hasta la Alameda por los participantes del Alarde de Txistularis de la Sociedad Euskal Kultur Elkartea.

**A las 12,30 del mediodía:** GRAN ALARDE DE TXISTULARIS en la Alameda.

**A las 5 de la tarde:** Tirada al Plato organizada por la Sociedad GALEPERRA, en la campa del caserío "EGUZKIZA".

**A las 6 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 6,30 de la tarde:** PASEILLO por las calles del distrito de las cuadrillas y comitiva que participará en la BECERRADA-CHARLOTADA.

**A las 7 de la tarde:** GRAN BECERRADA LOCAL, en la cual se lidiarán y estoquearán cuatro reses de la acreditada ganadería de D. Manuel Relancio Izquierdo, de Gallur (Zaragoza), a cargo de los dies-

**Arratsaldeko 7 etan:** Bigarren ENTZERRUA, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar, zezenak Plazatik ordulaurden batez sartu eta irten ibiliz. Ondoren, ENBOLATUAK.

**7etatik 9etara eta gauego 12etatik aurrera:** CAMP BERBENA handia Axular plazan PASAI txarangak alaitua.

**8,30etatik 9,30etara:** Tabernarteko Haurren IV. Futbol Lehiaketako 3. eta 4. postuak.

**9,30etatik 10,30 etara:** Tabernarteko Haurren IV. Futbol Lehiaketako finalak.

**11etatik 6ak arte:** GAUPASA ARKAITZ taldearekin.

## HILAK 8

**Goizeko 6etan:** DIANA PASAI txarangarekin.

**Goizeko 7etan:** HIRUGARREN ENTZERRUA ohizko kaleetan. Gero ENBOLATUAK.

**Goizeko 10etan:** PLATERARI TIRAKETA Galeperra elkarteak antolatua EGUZKITZA baserriko zelaian.

**Goizeko 10etan:** PASAIAKO HIRIA Haurren X FUTBOL TXAPELKETAren finalak.

**Goizeko 11etan:** PASAIAKO HIRIA Haurren X FUTBOL TXAPELKETAren finalak.

**Goizeko 11,30etan:** Herriko 26. XAKE-TXAPELKETAKO bapateko lehiaketa edo simultaneoak, Sariak banatuz, "LA ARMONIA" elkarteak antolatua.

**Eguerdian:** JOSE MANUEL LINAZASORO Memorialeko Pilotako Eskuzko VI. Txapelketako Finala.

**Eguerdian:** Meza gure Zaharrei.

**Ordubietan:** Aipatu Zaharrak bilduko dira bingo izandako Axularren lokaletan.

**12,15etan:** Kalejira Zumardiraino Euskal Elkarteko Txistularien Alardearekin.

**12,30etan:** TXISTULARIEN ALARDE HANDIA gure Zumardian.

**Arratsaldeko 5etan:** Plater Tiraketa Galeperra elkarteak antolatua EGUZKITZA baserriko zelaian.

**Arratsaldeko 6etan:** BURUHANDI ETA ERRALDOIAK Euskal Kultur Elkarteko Txistulariek alaiturik.

**Arratsaldeko 6,30etan:** TXEKORKETA-TXARLOTADAN parte hartuko duten koadrila eta segizioaren PASEILLOA.

**Arratsaldeko 7etan:** ZEZENKETA HANDIA, non lidiatuko bait dira eta puntzetil Zaragozako Manuel Relancio Izquierdo de Gallur jaunaren abeltzain ospetsuaren lau zezen, toreatzaile hauen bidez: Olimpio Buriel "El de la Mesa", Carlos Olasolo "Torero", José Ramón Lorenzo "El Niño del Maletín", y José María Rey "Poche", bakoitza bere banderileroen koadrilarekin, aparteko aktuazioa emango duelarik Pepe Alvarez Rodríguez zezen-hiltzaileak. Ikuskizuna txaranga batek alaituko du.

Ondoren, ENBOLATUAK.

**7etatik 9etara eta 11,30tatik goizeko 2 etara:** CAMP BERBENA handia Axular plazan, PASAI txarangak alaitua.

tros Olimpio Buriel "El de la Mesa", Carlos Olasolo "Torero", José Ramón Lorenzo "El Niño del Maletín" y José María Rey "Poche", acompañados de sus respectivas cuadrillas de banderilleros, actuando de sobresaliente el matador de toros Pepe Alvarez Rodríguez. El espectáculo será amenizado por la Txaranga PASAI. Seguidamente, EMBOLADOS.

**De 7 a 9 y de 11,30 a 2 madrugada:** GRAN VERBENA CAMP en la Plaza Axular, amenizada por la Txaranga "PASAI".

**De 7 a 10 de la noche:** Bailables a cargo del Grupo AMETZ, en la Alameda.

**A las 5 de la tarde:** Gran prueba de HALTEROFILIA en el Frontón, con la participación de varios campeones de Guipúzcoa y recordmans.

**De 11 a 6 de la mañana:** GAU PASA a cargo del Grupo AMETZ, en la Alameda.

## DIA 9

### (DIA DE LA JUVENTUD)

**A las 6 de la mañana:** DIANA interpretada por txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 7 de la mañana:** Cuarto encierro de las reses bravas, por el recorrido habitual. Seguidamente, EMBOLADOS.

**A las 11 de la mañana:** PRIMER ENCIERRO INFANTIL, por el recorrido habitual. Seguidamente, TXEKORRAS.

**A las 11,30 de la mañana:** Kalejira por los componentes del Grupo de baile de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 12 del mediodía:** Actuación del Grupo de Baile en la Alameda.

**A la 1 del mediodía:** GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A la 1,30 del mediodía:** DIANA para los gaupaseros.

**A las 2 del mediodía:** COMIDA POPULAR PARA LA JUVENTUD, en los locales del ex-bingo.

**A las 5 de la tarde:** BAILES VASCOS infantiles, con la participación de las Poxpoliñas de Euskal Kultur Elkartea y Grupo de Danzas Vascas de Capuchinos.

**A continuación:** Juegos Infantiles.

**A las 6,30 de la tarde:** Proyección de película en el Colegio de la Anunciata.

**A las 7 de la tarde:** Encierro infantil y de mayores por el recorrido habitual. Seguidamente, EMBOLADOS.

**A las 8 de la noche:** GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 9 de la noche:** Degustación de Zurrakapote en la Alameda.

**A las 11 de la noche:** Verbena a cargo del grupo XABIRON.

**De 7 a 9 tarde y de 11,30 a 2 madrugada:** GRAN VERBENA CAMP en la Plaza Axular, amenizada por la Txaranga "PASAI".

**7etatik gaueko 10etara:** Dantza-saioak AMETS taldearen eskutik Gure Zumardian.

**Arratsaldeko 5etan:** HALTEROFILI SAIO HANDIA Pilotalekuan, parte hartuko dutelarik Gipuzkoako Txapeldun batzuek eta recordman batzuek.

**11etatik goizeko 6ak arte:** GAUPASA AMETS taldearen eskutik Gure Zumardian.

## HILAK 9

### (GAZTEEN EGUNA)

**Goizeko 6etan:** DIANA Euskal Kultur Elkarteko txistulariek emana.

**Goizeko 7etan:** Laugarren ENTZERRUA ohizko kaleetan zehar. Ondoren enbolatuak.

**Goizeko 11etan:** HAURRENTZAT LEHENENGO ENTZERRUA ohizko kaleetan zehar. Ondoren TXEKORRAK.

**Goizeko 11,30etan:** Kalejira Euskal Kultur Elkarteko Dantza taldearen eskutik.

**Eguardian:** Dantza taldearen aktuazioa Gure Zumardian.

**Ordubatetan:** ERRALDOI eta BURUHANDIAK Euskal Kultur Elkarteko txistulariek alaituak.

**Ordubat eta erdietan:** Gaupasarientzat DIANA.

**Eguerdiko 2etan:** HERRI-BAZKARIA gazteentzat bingoa izandakoaren lokaletan.

**Arratsaldeko 5etan:** HAURREN EUSKAL DANTZAK.

**Ondoren:** Haurrentzat jolasak.

**Arratsaldeko 6,30etan:** Anunciata kolejioan pelikula.

**Arratsaldeko 7etan:** Haurren BIGARREN Entzerrua eta handientzat BOSKARRENA ohizko kaleetan zehar. Gero ENBOLATUAK.

**Gaueko 8etan:** BURUHANDI eta ERRALDOIAK Euskal Kultur Elkarteko txistulariek alaituak.

**Gaueko 9etan:** Zurrakapotea dastatzea Gure Zumardian.

**Gaueko 11tan:** BERBENA HANDIA "XABIRON" taldearen eskutik.

**7etatik 9etara eta 11etatik goizeko 2etara:** CAMP BERBENA HANDIA Axular plazan PASAI txarangak alaitua.

## HILAK 10

**Goizeko 6etan:** DIANA Euskal Kultur Elkarteko txistulariek emana.

**Goizeko 7etan:** SEIGARREN ENTZERRUA ohizko kaleetan zehar. Gero ENBOLATUAK.

**Goizeko 11tan:** HAURRENTZAT IRUGARREN Entzerrua ohizko kaleetan zehar. Ondoren TXEKORRAK.

**Ordubatetan:** BURUHANDI eta ERRALDOIAK Euskal Kultur Elkarteko txistulariek alaituak.

## DIA 10

**A las 6 de la mañana:** DIANA interpretada por txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 7 de la mañana:** SEXTO ENCIERRO de las reses bravas, recorriendo las calles habituales. A continuación, EMBOLADOS.

**A las 11 de la mañana:** ENCIERRO INFANTIL por el recorrido habitual. A continuación, TXEKORRAS.

**A la 1 del mediodía:** GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados de los Txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 4 de la tarde:** TIRADA INFANTIL con carabina de aire comprimido, organizada pro la Sociedad Galeperra.

**A las 5 de la tarde:** TEATRO INFANTIL y para mayores con la obra "EL PAYASO", interpretada por el Grupo de Expresión de Trintxerpe. Lugar: Centro Cultural Municipal de Pasai Antxo.

**Seguidamente:** JUEGOS INFANTILES.

**A las 6,30 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

**A las 7 de la tarde:** ENCIERRO INFANTIL y de MAYORES de las reses bravas, recorriendo las calles habituales. A continuación, EMBOLADOS.

**A las 8 de la tarde:** En el Centro Cultural Municipal de Pasai Antxo, Concierto de acordeón a cargo de los siguientes intérpretes: Miren Agurne, Iñarga Etxeberria y Amaia Lizega Muñoa. Repertorio: "La Amanecida", "Jota de la Ribera", "Tríptico Romántico", "O, du Lieber Augustin", "Balada", "Alla Ballata", "Aria", "Rondo", etc.

**A las 10 de la noche:** SOKAMUTURRA en la calle Zumalacárregui.

**A las 11,20 de la noche:** TORO DE FUEGO amenizado por la Txaranga "PASAI".

**A las 12 de la noche:** Frente a la Tenencia de Alcaldía, "POBRE DE MI", recorriendo las calles del distrito en alegre pasacalles con la Txaranga "PASAI".

**Arratsaldeko 4etan:** HAURRENTZAT TIRAKETA AIRE KONPRIMATUZKO KARABINAREKIN, Galeperra elkarteak antolatua.

**Arratsaldeko 5etan:** HAURRENTZAT ANTZERKIA eta handientzat, PAILASOA obrarekin, Trintxerpeko Expresio-taldeak interpretatua. Non: Pasai Antxoko Udal Kultur Zentruan.

**Ondoren:** HAURRENTZAT JOLASAK.

**Arratsaldeko 6,30etan:** BURUHANDI eta ERRALDOIAK Euskal Kultur Elkarteko txistulariek alaituak.

**Arratsaldeko 7etan:** HAURRENTZAT eta HAUNDIENTZAT SEIGARREN ENTZERRUA, ohizko kaleetan zehar. Gero ENBOLATUAK.

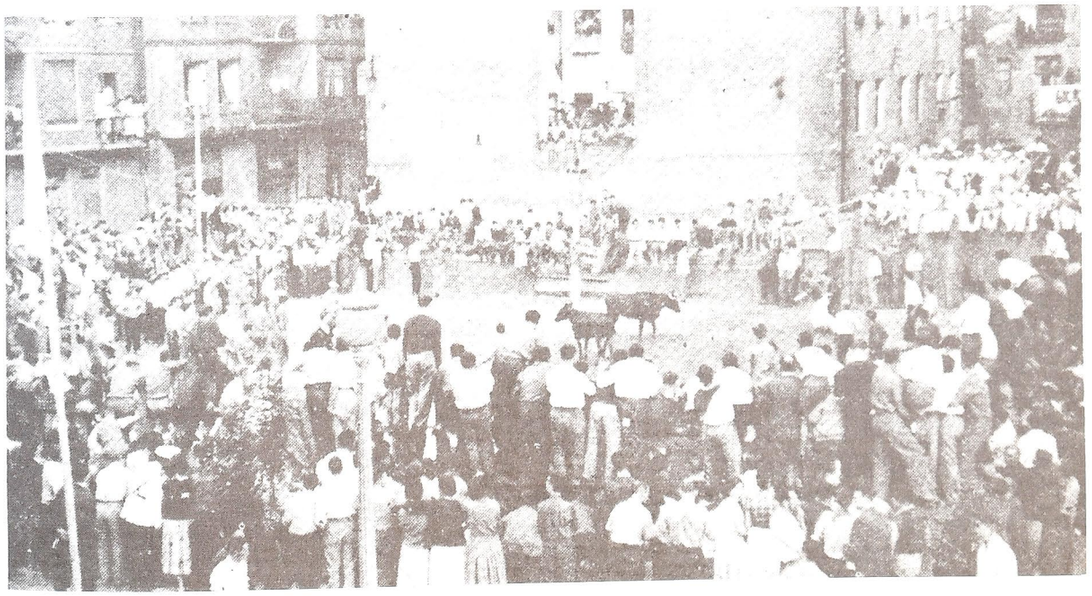
**Arratsaldeko 8etan:** Akordeoi-kontzertua ondorengoak interprete: MIREN AGURNE IÑARGA ETXEBERRIA eta AMAIA LIZEAGA MUÑOA.
Repertorium: "La Amanecida", "Jota de La Ribera", "Tríptico romántico", "O, du Lieber Augustin", "Balada" (bikotea), "Alla Ballata", "Aria", "Rondó", etab.

**Gaueko 10etan:** SOKAMUTURRA Zumalakarregi kalean.

**Gaueko 11,30etan:** ZEZEN-SUZKOA PASAI txarangak alaitua.

**Gauerdian:** "POBRE DE MI" Alkateordetzaren aurrean, barrutiko kaleetan zehar kalejirak PASAI txarangarekin.

# PASAI ANTXO JAIAK



# ENTZERRU, XEXEN ETA SOKAMUTURRARI BURUZ OHARRAK

Roberto Lopez de Etxezarreta, etxekoa Alkatea Pasaiako Udal,

Roberto Lopez de Etxezarreta, Pasaiako Udal-etxekoa Alkatea,

JAKIN ERAZTEN DU:

Laister ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin, erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA: Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan moskorturik egotea edo korri egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Umeen entzerruetan adinekoak ibiltzea, antolatzaileak ez badira behintzat. Entzerru hauek 8tik 14 urte artekoentzat dira.

d) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharki trabatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetzat hartuko delarik.

BIGARREN: Zezenplazara iristean, korrikalariek bazterrera egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezen.

HIRUGARREN: Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzera behartua, ez xexenetan ez sokamuturrean. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN: Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau betetzeko ez dutenak santziotuak izango dira eta desobedientzia honegatik nola pertsonei hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau arratseko 7etatik 8ak artekoa izango da. Autoen aparkalekua Portuko Juntarekin jestionatu da eta honek bere instalazioak utzi ditu horretarako.

BOSKARREN: Xexenak inolako olirrik gabe gerta daitezen, oinezkoei, autozaleei eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

PASAIA, 1984ko Uztaila.

El Alcalde del Muy Ilustre Ayuntamiento de Pasaia, Don Roberto López de Etxezarreta:

HACE SABER:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA: Queda terminantemente prohibido en los encierros:

a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia de niños en los encierros de mayores.

c) La presencia de personas mayores, excepto los de la organización, en los encierros de niños. Estos encierros son para niños de 8 a 14 años.

d) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA: Al llegar a la Plaza de Toros los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA: Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas y sokamuturra. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA: Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden, quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 de la tarde hasta las 8 de la mañana. Para poder aparcar los coches, se ha gestionado con la Junta del Puerto, habiendo cedido sus instalaciones para tal fin.

QUINTA: Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.


BOUTIQUE NOVEDADES

GARCIA

Zumalacarregui, 16
Telfs. 510713 - 511346
PASAIA

Almacenes de telas y de hogar más barato que en fábrica

Blas de Lezo n.º 1
Teléfono 51 70 89
PASAI ANTXO

CALZADOS
LARRU
HAMARRETXETA, 2 Teléfono 51 08 37
PASAJES ANCHO

BAR - ASADOR
La Bodega
Especialidad el cliente
Osarso, 4
Telf. 52 46 44
PASAI ANTXO

FERRETERIAS ELIZALDE
(J. M. ELIZALDE, S. A.)
CENTRAL: Avda. Navarra, 11 — Teléf. 525150 - 54 - 58
Pasajes Ancho
SUCURSALES: Viteri, 2 — Teléfs. 51 63 95 - 51 62 46
Rentería
Euskadi Etorbidea, 31 — Teléfs. 390407 - 399227
Pasajes San Pedro

MERCERIA
JUANI
LENCERIA SEÑORA, PIJAMAS, BATAS SEÑORA
Y OTROS ARTICULOS
Plaza Axular, 2
PASAI ANTXO

AUTO ELECTRICIDAD
HERGO
CARGA Y REPARACION DE BATERIAS - DINAMOS - ARRANQUES
OSCILOSCOPIO Y PUESTA A PUNTO
Eskalantegi, 24
Teléfono 51 06 84
PASAI ANTXO

Parada Hermanos S.A.
SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES
TELEFONOS SECCION COMERCIAL Y CONFERENCIAS 51 06 00
OFICINAS 51 06 04
PASAI ANTXO Guipúzcoa
MAIATZAREN LEHENA N.º 10

MODA INFANTIL Y JUVENIL
MAYBA
HAMARRETXETA, 5 Teléfono 52 11 62
PASAI ANTXO (Guipúzcoa)

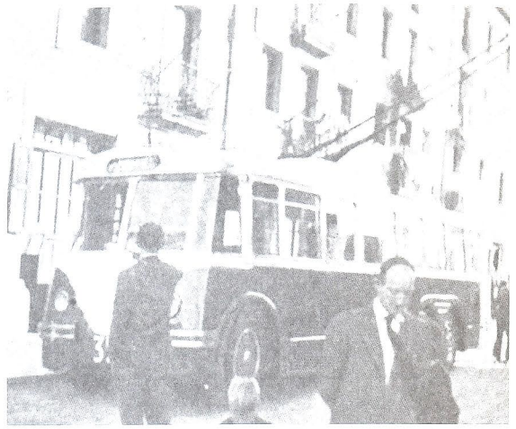
PESCADERIA
VILLANUEVA
FELICES FIESTAS
Gure Zumardia, 1
Teléfono 51 01 96
PASAI ANTXO

# EL PRIMER TROLEBUS QUE ENTRO EN PASAJES

**Urte terdi pasata trolebusak sartu ziren Antxora eta denbora horretan autsi zuten kaleak (estoldak, sasoalketak, eta abar).**

El primero de Abril de 1952 dejaron de funcionar los viejos tranvías y comenzó la época de los trolebuses de Donostia a Antxo. En la foto que acompaña a estas líneas, Ricardo Valverde recogió, la víspera de la inauguración, el primer viaje del trolebús.

Este hecho, importante para la vida del distrito, produjo enormes destrozos en nuestras calles y el Ayuntamiento indicó a la Compañía del Tranvía que le correspondía la reparación, a lo que ésta ofreció el arreglo cuando la línea llegase a Rentería. Pero pasó el tiempo y las obras no se efectuaron, por lo cual el Ayuntamiento volvió a presionar, y como epílogo de la historia, resultó que las calles no se arreglaron, los trolebuses dejaron de realizar la entrada en Antxo y la Compañía redujo el número de trolebuses a Pasajes y Rentería y de autobuses entre Rentería y Pasajes, y los vecinos protestaron por el peor servicio que se dio a partir del 15 de Noviembre de 1953, fecha en que los trolebuses dejaron de entrar en Antxo.



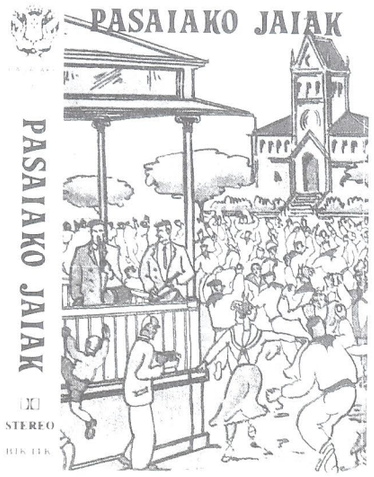
*¡Qué placidez pasear por aquellas calles!, aunque en la foto se observa ya el bache que en la actualidad adorna gran parte del año la calle Hamarretxeta, frente a la Municipal.*

# PASAIAKO JAIAK

La cassette pasaitarra que recoge las canciones festivas de nuestro pueblo, interpretadas por

Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra
Tamborreros - Cantores de Pasai Donibane
San Pedroko Abesbatza.

Adquiérala en los lugares habituales, merece la pena tener una grabación pasaitarra.




1. ALDEA

ANTXOTARRA. Ramón Rodríguez.
AURON CLUB DEPORTIVO PASAJES.
Félix Beteta.
INUDES Y ARTZAIAS. Sarriegui.

2 ALDEA

TAMBORRADA SANJUANDARRA N.° 1.
P. Echeverria Ansa.
GOIZEKO ORDUBIETAN N.° 2.
Popular. Arreglo P. Echeverria.
TAMBORRADA SANJUANDARRA N.° 3.
P. Echeverria Ansa.
DONIBANEREN HIMNOA
(H.° DEL DONIBANE)
P. Echeverria Ansa.
SANJUANDARRAK AURREN
(H.° REMEROS)
P. Echeverria Ansa.
SAN PEDRO FESTAK
José Ramón Fachado.
Arreglos José Luis Gil.

INTERPRETES:
Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra.
Tamborreros-cantores de Pasai Donibane.
San Pedroko Abesbatza.

GRABAKETAK: «IZ» ESTUDIOA.
PRODUKTOREA: PASAIAKO UDALA.

Cassette de divulgación cultural.

# HAR EZAZU ZURE HERRIKOA BAIT DA



# KULTUR URRATSAK SENDOTUZ

**La inauguración de la Casa de Cultura de Antxo va a representar un hecho importante para la vida cultural del Distrito y su utilización ha de tener un carácter popular y abierto a todas las iniciativas. Esta casa, junto al edificio Andonaegui, y las que se creen de Donibane y San Pedro, tienen que ser los focos que modifiquen la difícil situación cultural actual.**

Aspalditik genbiltzen pasaitarrok kultur etxe baten eske.

Gure liburutegi zaharraren egoera eta denon lanak ezagutarazteko toki ezak hala eskatzen zuten.

Azkenean, gure Udalak, milioi batzu handik eta hemendik lortuz, denon asmoari eutsi dio eta gaur Antxon kultur etxe eder batekin kontatzen dugula esan dezakegu.

Baina tarte horretan, kultura ez da hilik egon. Nola edo hala bakoitzak bere esparruan lanari ekin dio.

Azkenean gure lehiadurak merezi zuen saria jaso du. Orain ezin dugu onartu neke hori bertan behera erortzen uztea.

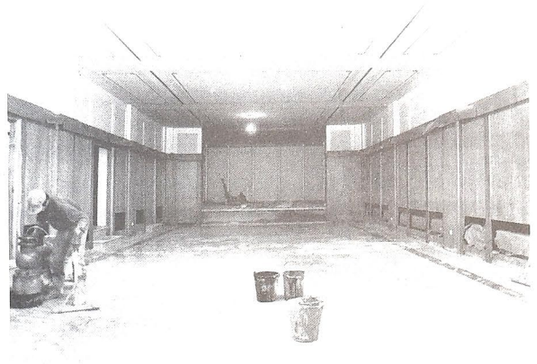
Hemendik aurrera posibilateak zabaltzen zaizkigu. Baina zertarako? Zer lortu nahi dugu kultur etxe honekin?

Lerro hauetan nire gogoetak adierazi nahi dizkizuet, besterik ez.

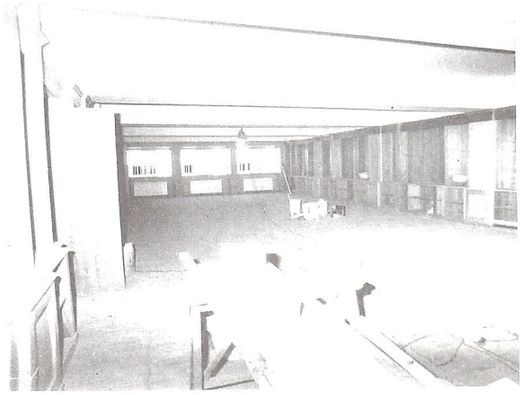
Gaur, krisialdiaz hainbat eta askotan hain gaizki hitz egiten denean, krisialdi horren arlo batetaz mintzatu nahi dut bereziki: kulturaren krisialdiaz hain zuzen.

Askok ez dagoela horretaz hitz egin beharrik pentsatuko dute, asko ere bait dira Eusko Jaurlaritza, Foru Aldundia eta Udalek antolatzen dituzten kultur emanaldiak: ''Herriz Herri'', kontzertuak, erakusketak, eta abar.

Baina ekintza horiek interesgarriak izan arren eta unea bakoitzean boterean dagoen alderdiaren politikaren arabera planteiatuta egon arren, kaleratzen den kultura baten fruituak besterik ez dira.



*El Salón de Actos de la Casa de Cultura.*



*La sala dedicada a Biblioteca*

Baina kulturak, zentzu orokor batetan, ez du horrelako mugarik behar.

Geure hizkuntzak, geure doinu eta dantzek, eta baita geure jaiek ere bizirik mantendu nahi dugun kultura baten isladura suposatzen dute.

Horregatik, gure kultura eta hain zuzen ere gure kultur etxe hau erraietakoa eta ez itxurakoa, bizitzarekin lotuta eta mugarik gabekoa, irekita eta ez betiko sasi-intelektualentzat izan dadin, lanean hasi behar dugu iadanik.

Jai hauetan estreinatuko den areto hau ez da izango soil soilik, edo ez du izan behar behintzat, betiko leloak entzuteko edo ta ohizko erakusketak ikusteko toki bat, helburu zehatz baten inguruan bilduko gaituen etxe bat baizik.

Helburu hori agian ez da denontzat era berdinez gauzatuko. Batzuk artea lantzeko, beste batzuk euskal jakintza sakontzeko, besteak kezkaren bat elkarri argitzeko, e.a. erabiliko dute. Eta denontzat baliogarria izan behar du.

Gure gizartearen ispilu kritikoa den kultura bizi horren mezua entzutean, gure giza eta euskal nortasuna finkatuko dira poliki poliki. Eta hori izanen da hain zuzen libre egingo gaituena.

Hori dena gaur egun utopia bat dela?

Walter Benjaminek behin artea, eta guk esan genezake kulturaz ari zela ere, utopiaren lekukoa zela esan zuen.

Eta Julio Cortazar zenak esan zuen bezala, utopiaren alderik onena da egingarria dela.

*XABIER PORTUGAL*

# BALANCE DE UN AÑO CULTURAL Y FESTIVO EN ANTXO

**Kultura arloko ekintza gutxi egin da Antxion azken hamabi hilabete honetan kultura komisioa eta elkarteen arteko intentzio onak beteak izango direla espero dugu. Denbora esango digu.**

Doce meses han pasado desde que el *"Pobre de mí"* despidiera las fiestas de San Fermín 1983. Desde aquel entonces, muchas actividades de carácter cultural se han venido desarrollando en nuestro distrito.

Vamos a hacer un balance de los que para Antxo han dado de sí estos 365 días, si realmente lo que se hace es suficiente, aunque personalmente pensamos que no. Para ello vamos a ir por fechas, y desgranaremos el calendario cultural Antxotarra.

26 de Septiembre: Llega al puerto de Pasaia y atraca en los muelles próximos a Antxo el buque biblioteca "DOULOS", que estaría atracado durante casi un mes, siendo visitado por miles de personas. Colegios, asociaciones, etc., llenaron las dependencias de este buque-biblioteca flotante.

29 de Octubre: En los locales donde estaba ubicada la Casa de Cultura, representación teatral a cargo del grupo de Rentería "LARZABAL", interpretando la obra "Ese paro que no cesa". Este acto fue realizado gratuitamente, siendo la recaudación pro-damnificados por las inundaciones.

30 de Octubre: Actuación por las calles de Antxo de la txaranga "PASAI", con el mismo fin de recaudar fondos pro-damnificados.

20 de Noviembre: Actuación en la Alameda de la Banda de la Musical Pasaitarra, bajo la dirección de Ramón Rodríguez, con motivo de la celebración de Santa Cecilia.

25 de Noviembre: Con motivo de la reapertura de la Sociedad Kexaldi, se realizan en sus locales unas proyecciones de filminas sobre Everest y otras sobre la historia de la Sociedad.

26 de Noviembre: Actuación de Alkartasuna Txiki, Txalaparta, Cine Infantil, todo ello por la reapertura de Kexaldi.

27 de Noviembre: Teatro Infantil a cargo del Grupo de Expresión de Trintxerpe.

30 de Noviembre: Comienza en Antxo, organizado por el Ayuntamiento, un Cursillo de Tapices.

7 de Diciembre: Actuación del Grupo de Danzas Alkartasuna, con motivo del paso por la carretera general de la KORRIKA.

17 de Diciembre: Actuación por las calles del Grupo de Teatro Tanttaka, acto organizado por el Ayuntamiento con el patrocinio de la Diputación.

22 de Diciembre: Entrega de premios del XIX Certamen de Pintura y Dibujo Navideño que organiza la Biblioteca Pública Municipal.

24 de Diciembre: Concierto de la Banda de la Musical Pasaitarra. Tres Olentzeros salieron por las calles de Antxo: el de Alkartasuna Txiki, el de Euskal Kultur Elkartea y el de Kexaldi.

31 de Diciembre: Actuación del Grupo de Danzas Alkartasuna con las recuperadas "COPLAS DE NOCHEVIEJA".

3 de Enero: Concierto en la Parroquia de San Fermín del Grupo de Txistu del Conservatorio Superior de Música de San Sebastián, acto organizado por la Diputación Foral.

5 de Enero: Cabalgata de Reyes, organizada por la Comisión de Fiestas.

3 de Febrero: Actuación por primera vez de la Orquesta Sinfónica de Euskadi. El acto tuvo lugar en la Iglesia de San Fermín y fue un gran éxito.

4 de Febrero: Actuación del Grupo de Danzas Alkartasuna con las Coplas de Santa Agueda.

11 de Marzo: Actuación de la Comparsa de Carnavales que Alkartasuna presentó en San Sebastián, con el tema de las Cuatro Estaciones.

27 de mayo: Día de Lequeitio en Pasai Antxo con motivo de la V Semana Cultural. El acto estuvo organizado por Alkartasuna.

1 de Junio: Actuación de los componentes que iniciaran la andadura del grupo de danzas Alkartasuna. En esa misma noche actuaron los actuales miembros y los txikis del grupo.

2 de Junio: Kantaldi de Oskorri en la Parroquia de San Fermín, con motivo de la Semana Cultural.

3 de Junio: IV Campeonato de Euskadi de Aurresku Guipuzcoano, en donde resultó vencedor Mikel Sarriegi en representación del Ayuntamiento de Andoain. En esta edición y como representante mejor clasificado del Ayuntamiento de Pasaia quedó clasificado Imanol Esnaola.

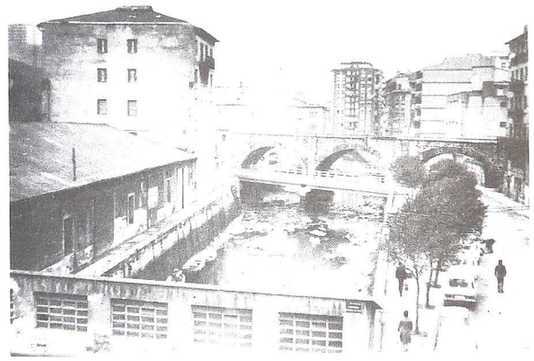


# LA "MAREA ALTA" ES RECUPERABLE

**Molinao hibaia, kontaminazioari dagokionez, ez dago hain egoera txarrean. Erraz errekuperatzekoa dela diote teknikalariek eta denon artean lortu behar dugu.**

En estos últimos tiempos el problema de la degradación del medio ambiente parece ser que empieza a interesar a nuestra sociedad. Se habla mucho de que tal sitio está muy contaminado; que parece que hoy hay mucha contaminación; etc. Pero ¿qué se entiende por contaminación? Se puede decir que la contaminación es el conjunto de las degradaciones físicas que sufre el medio ambiente, es decir, la ruptura del equilibrio de fuerzas que rigen la vida de un grupo. Estas degradaciones no sólo provienen de la industria, como normalmente se piensa, sino que el hombre también las puede producir, y de hecho lo hace: residuos urbanos, basura que se deja en el monte, cualquier cosa que se tira en las calles, etc.

Centrándose en nuestro Distrito, se han realizado estudios de la contaminación en el aire y en las aguas de la ría.



*En la parte inferior de la foto se ve la "caseta de las compuertas", las cuales nunca se utilizaron. En opinión de los técnicos, si las mismas hubiesen funcionado, la "Marea Alta" estaría más limpia.*

En cuanto a la situación del aire, teniendo en cuenta los estudios a los que hemos tenido acceso, que miden el nivel de anhídrido sulfuroso ($SO_2$) y metales, nos encontramos que la situación no es de continua contaminación, existiendo una relación directa entre determinadas condiciones climatológicas y los días en que ha existido ésta (se han tomado como baremo en estos estudios las legislaciones que existen en torno al tema).

Respecto a la Ría de Molinao, tenemos que empezar diciendo que recibe no sólo las aguas residuales (industriales y urbanas) de Antxo, sino que también recibe algunas correspondientes al municipio de San Sebastián. Para determinar el nivel de contaminación se han realizado análisis en dos puntos, y con resultados, como veremos más adelante, totalmente distintos.

**Punto 1.**— Este punto se halla situado aguas arriba de la Ría, es decir, antes de la Fábrica de Harinas

*La situación medioambiental es más estética que contaminada por efectos químicos.*

de Pescado Alfa. Los análisis nos dicen que tienen una pequeña contaminación orgánica y que conjuntamente con la concentración de coliformes fecales no la hacen apta para el baño, pero su nivel es bueno para uso industrial y para la vida acuática.

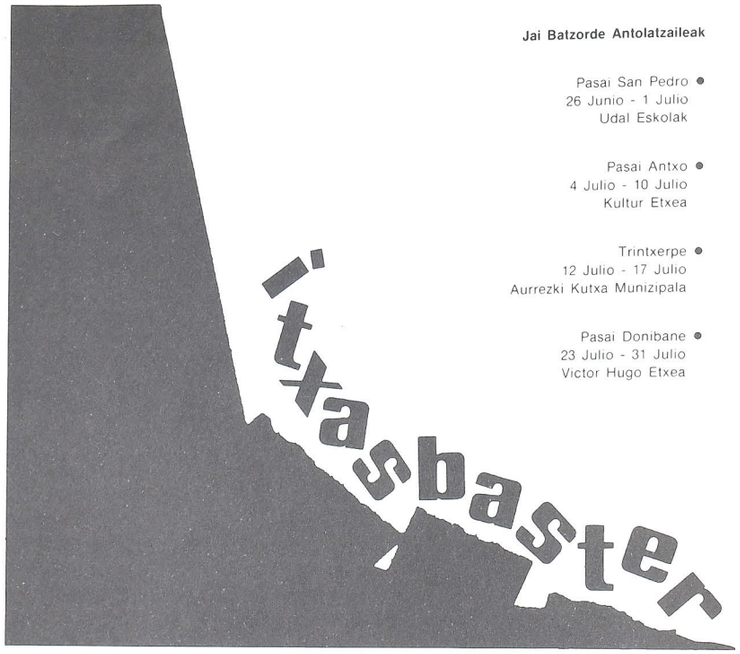
**Punto 2.**— Se halla situado entre el puente del Topo y la Carretera General. Aquí se ha producido un caso curioso, y es que en pleamar hay mayor contaminación que la que se encuentra en bajamar, mientras que en el resto de ríos y regatas (Oyarzun, Txingurri y Lezo) la situación se invierte. Este fenómeno puede ser debido al funcionamiento del colector que recoge las aguas residuales urbanas y las de algunas empresas. Todos los parámetros analizados están por encima de lo deseable para la preservación de la vida acuática. Su alta contaminación orgánica junto con el alto contenido en coliformes fecales y sustancias tóxicas la hacen inservible para cualquier utilidad (biológica, recreativa e industrial)

En resumen, en un primer tramo de la Ría de Molinao las aguas son de buena calidad y aptas para la vida acuática, pero en su segunda parte las aguas son de muy mala calidad, sin ninguna utilidad.

No tenemos que pensar que la contaminación es una consecuencia lógica del desarrollo industrial y que, por tanto, no se puede evitar. Ese mismo desarrollo industrial tiene los medios para evitarla y para descontaminar lo que está contaminado, pero es necesario que tomemos conciencia de esta situación, por un lado evitando nuestra contaminación particular y, por otro, exigiendo a quien tiene el poder para ello, el que se ponga fin a esta degradación del medio ambiente, y se arregle lo que se ha estropeado. El pensar que nuestra Ría de Molinao pueda recuperarse y ser un lugar en el que podamos pescar y bañarnos puede parecer una utopía, pero en otros países se ha conseguido. ¿Por qué no intentarlo nosotros, en este momento en que aún la situación no es irreversible, como lo demuestran los análisis realizados, sobre todo, antes de la salida del colector?

PASAITAR ARTISTEN ERAKUSKETA

PASAI SAN PEDRO - PASAI ANTXO - TRINTXERPE - PASAI DONIBANE




**Jai Batzorde Antolatzaileak**

Pasai San Pedro ●
26 Junio - 1 Julio
Udal Eskolak

Pasai Antxo ●
4 Julio - 10 Julio
Kultur Etxea

Trintxerpe ●
12 Julio - 17 Julio
Aurrezki Kutxa Munizipala

Pasai Donibane ●
23 Julio - 31 Julio
Victor Hugo Etxea

Behin berriz arte-lanarekin zer ikusirik duten guztiei lanak agertzeko bide bat eman nahi genieke. Orain artekoan, agerraldi hau udal-barrutietan egin izan da, barrutiz barruko eta zenbaitetan barrutiz kanpoko jendearentzat ere zabaldurik zegoela. Aurrerantzean, San Pedroko festetan hasi, Antxo eta Trintxerpekoetatik barrena, Donibanekoetan bukatuko litzatekeen agerbide tinkor eta iragankorrago bat lortzea da gure helburua.

Azkeneko, San Pedroko arte-lagunei, Antxoko liburutegiari, Trintxerpeko Expresio-taldeari eta Donibaneko Itsas-mendi herri-liburutegiari, gure esker onak azaldu nahi dizkiegu, beren ahaleginez ehin baidute posible agerraldi hau.

*Jai-Batzordeak*

Una vez más nos encontramos en la necesidad de dar un cauce de muestra y participación a todos aquellos pasaitarras que se sienten relacionados con el arte.

Hasta ahora, esta muestra se ha venido realizando en los diferentes distritos, con la participación en algunos casos limitada a los artistas del propio distrito y en otros abierta a todo Pasaia. A partir de ahora nuestra intención es la de fortalecer un cauce más sólido y duradero que comenzando con las fiestas de San Pedro y pasando por Antxo y Trixtxerpe concluyan en Donibane.

Por último, reseñar a los amigos del arte de San Pedro, a la biblioteca de Antxo, al Grupo de Expresión de Trintxerpe y a la biblioteca popular Itxas-mendi de Donibane, que con su esfuerzo han hecho posible la realización de esta muestra.

*Jai Batzordeak*

| | |
|---|---|
| JAVIER ABAL ..... | *Pintura* |
| JOSE MANUEL REDONDO ... | *Cerámica* |
| IÑAKI ARRIETA EGIA ..... | *Argazkiak* |
| IÑAKI ARRIETA GARCIA ..... | *Pintura* |
| XABIER BAZTARRIKA ..... | *Pintura* |
| ALVARO BEÑARAN ..... | *Poesía* |
| PATXI CAMBRA ..... | *Marrazkiak* |
| GEMA CES ..... | *Poesía* |
| RAMON EMAZABEL ..... | *Eskulangintza* |
| JOSE IGNACIO EDROSO .... | *Argazkiak* |
| IDOIA ETXABE ..... | *Pintura* |
| MIGUEL LACARTA ..... | *Eskulangintza* |
| JOSE LUIS LAGO ..... | *Pintura* |
| JOSIAN LOPEZ DE PANIZA .. | *Pintura* |
| PEDRO LUCAS ..... | *Pintura* |
| PETI MARTIKORENA ..... | *Pintura* |
| IÑIGO MATXAIN ..... | *Pintura* |
| MAITE MORA ..... | *Pintura* |
| JOSE MARIA ORTIZ ..... | *Pintura* |
| JUAN PALMER ..... | *Eskulangintza* |
| FRANCISCO ROMERO ..... | *Eskulangintza* |
| IÑAKI SAEZ DE NAVARRETE . | *Marrazkiak* |
| ALBERTO SAHAVEDRA ..... | *Eskulangintza* |
| ENRIQUE SANTIAGO ..... | *Poesía* |
| JOSE LUIS SANZ ..... | *Pintura* |
| R. UGARTE DE ZUBIARRAIN | *Eskultura* |
| JUAN RAMON URTIZBEREA .. | *Argazkiak* |
| MARI SOL USANDEGI ..... | *Pintura* |
| JOSE MARIA ZURUTUZA .... | *Argazkiak* |



# GAU-ESKOLAK LOKAL BAT BEHAR DU

**La necesidad de locales para las clases de Euskera han sido una constante a lo largo de los últimos años, que en la actualidad se acentúa al alcanzar mayor nivel las mismas. Con el paso del tiempo aumenta la impaciencia y surgen las críticas.**

Udaletxeko burokrazi izugarria jasan ondoren eta pleno batetan Gau-Eskolaren eskariari uko egin ondoren PNV eta PSOEren botoei esker, hona hemen zenbait komentario, alkate jaunak esandako batzuetaz:

1.— **Pasaiako alkate ahalguztidunak: ''Gau-eskolak ez du lokalik behar''.**

Hain garrantzi txikia izango ote da alkateak emanten diona euskarari holako afirmazioa egiteko?

Euskararen berreskuratzea bos axola zaiola esatea leunegi da. Euskara desagertzen ari denean, gure herrian hitz egiten ez delako, nola da posible hirugarren kategoriako tratamendua ematea? Nola ahaztu daiteke euskara dela kultur mailan daukagun problemarik garrantzitsuena? Nola euskaldunduko dugu Pasaia beti eskale bezala ibili dehar baldin badugu?

2.— P.A.A.: **''Gau-eskola oso baldintza onetan aritzen da.''**

Euskarak etxeko txakurraren tratamendua jasotzen duenean ez da harritzekoa esatea hezurrak jateakin nahiko daukala. Alkateari oso normala iruditzen omen zaio dauden bederatzi taldeak hiru leku ezberdinetan aritzea, irakasleak biltzeko tokirik ez edukitzea, ez material pedagogikoa gordetzeko, ezta ekintza kulturalak eta didaktikoak egiteko; zerbitzu zabalagoa, orduak nahiz jendea emateko aukerarik ez edukitzea.

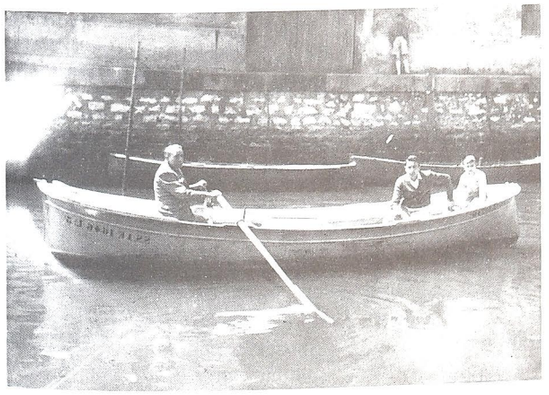
Hain baldintza onak badira gureak zergaitik alkatearen alderdiak ez zituen batzokian ematen diren euskarazko klaseak pasa nahi izan eskoletara diru publikoa eskatzerakoan?

3.— P.A.A.: **''Udaletxeak ez dauka dirurik.''**

Hau bai dela ona. Segun zertarako den, noski. Bestela ez da ulertzen kultur etxean inbertitutako diru guztia eta beste aldetik alkatearen jestioak kooperatibako bigarren planta eta Mendiaren garajea erosteko. Zertarako nahi dituzte lokal horiek? Zergaitik ez utzi lokal bat gau-eskolarako?

Bukatzeko. Udaletxeak utz diezagun lokal bat Pasaiarekiko egiten dugun berreuskalduntze zerbitzua gero eta hobeagoa izan dadin guk eskatzen dugu. Ez da gure probetxurako, Pasaiako herriarentzat baizik.

Bidezkotzat jotzen dugulako jarraituko dugu lortu arte.



*¡Que elegante se podía ir por la "Marea Alta"!.*

*¿A que reconoce a muchos? Que difícil fué la postguerra.*

# LOS OTROS DISTRITOS PASAITARRAS

En esta revista dedicada a la actividad antxotarra no podía faltar el recuerdo a los otros tres distritos que componen nuestro Municipio. Tres hechos destacamos en la presente colaboración: el triunfo en el año 1905 de la Banda Sanjuandarra "LA CONSTANCIA" en el concurso celebrado en Eibar en competencia con las de Vergara, Zumaya y Sestao; el fallecimiento del gran patrón sampedrotarra AITA MANUEL, y la primera mitad de la existencia del C.D. TRINTXERPE.

## DONIBANE

Los inicios de "LA CONSTANCIA" se pueden fijar en los alrededores de 1817, con lo que su existencia supera los CIENTO SESENTA AÑOS con una interrupción de la actividad entre los años 1936 a 1949 por motivo de la guerra civil.

Centrándonos en el motivo de estas líneas, el triunfo en el Concurso de Bandas del año 1905 celebrado en Eibar, presentamos los versos que compuso el componente de la misma ROBUSTIANO OLACIREGUI, que describen claramente lo ocurrido en el mismo.

Atozte bada, atozte bada
ikusi dezagun bandera
Pasai Sanjuango
Sinoritaren erregalia da

I

Lagunak ezan naute
Bertsuak jartzeko
Kostantziaren izena
albet honratzeko.
Nik memoria txarra
gauza horietarako
alegina egingo det
guztua emateko.

Atozte bada

II

On Kandido Geresta
gure direktore
bere diszipuluak
guztiok gerade
danak jartzen bagera
maisu horren mende
Pasaiara premiua
urrenguan ere.

Atozte bada

III

Herriko seinoritak
direla medio
bandera ederren jabe
ingera guztiok
bainan horrek bakarrik
ez du azko balio
palma eder bat horri
jarri behar zaio.

Atozte bada

La banda "La Constancia", en 1905, cuando ganó el primer premio en el concurso de Eibar. Era director D. Cándido Gueresta.

IV

Palma eder bat degu
Eibartik ekarria
zortzi musiken kontra
guk erabasia
bandera honen puntan
dakagu jarria
azkori ematen dio
horrek inbiria.

Atozte bada

V

Kostantziaren izena
duen bitartean
guk defendituko degu
danok ilartean
Konkursorikan bada
urrengo urtian
danak joango gerade
korages beteak

Atozte bada

VI

Korage utzarekin
ez da ezer egiten
ez bada lehenagotikan
estudiatutzen
Ea bada mutilak
zaiatu gaitetzen
gure Kostantzia zer dan
ikusi dezaten

Atozte bada

VII

Banda denak dituzte
Bere merituak
bainan gure Kostantziak
ondo kontatuak
Ehun urtia hauetan
ondo ezagutuak
danak gerade kale
batian jaioak.

Atozte bada.



## SAN PEDRO

El primero de Marzo de 1961 murió, a los 82 años, en su casa de San Pedro, Don Manuel Arrillaga Arzac, más conocido por "Aita Manuel". El bueno de Mañuel, al que en la época se le calificaba de "veraz y sentimental, con un corazón tierno y duro a la vez", fue una persona mítica en la época en que la tripulación sampedrotarra obtuvo seis banderas consecutivas con la participación de seis componentes de la familia Arrillaga: el patrón; sus hijos Manuel, Dionisio y Antonio, y sus sobrinos Saturnino, Paulino y Miguel.

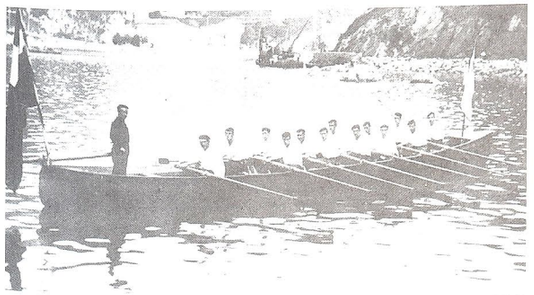
Como complemento de esta breve reseña, presentamos unos versos publicados en el "Diario Vasco" referentes a la trainera de San Pedro, realizados por Lazkano J. A. y que se pueden cantar con la música de la conocida canción de Pello Joshepe.

Diario Vasko-Egunkariak
ekarri du notizia
historial bat arraunketana
ongi esan gabe guzia
Milla beatzireun ogeita amabin
kontxan aurrena iritxia
Donosti ezta San Pedro izan-zan
estropada irabazia.

Iraillaren amabin aurten
egunkari onek ezarri
milla beatzireun ogeita amabin
Donosti aurren zala jarri
bañan gauza orietzanorrela
askok doite igarri
sei bat urtean bandera zuten
San Pedrotarrak ekarri.

Aita Manuel patroi zutela
San Pedrotarrak atera
ogeita zazpin asi ziraden
gelditu gabe aurrera
ogeita amabi arte segidan
irabazteko aukera
Oriyok ere ez ditu ekarri
sei urtetan sei bandera.

Gora San Pedro erri umila
treneruakin nagusi
eta orduko arraunlariak
olakoik ezda ta ikusi
urte batzuek pasa dirata
iñork etzaituzte autsi
zuek egindako marka aundiak
gaur egiten dira gutxi.



*La tripulación sampedrotarra patroneada por "AITA MANUEL".*

## TRINTXERPE

Del más reciente de nuestros Distritos hemos escogido la primera mitad de la existencia del C.D. Trintxerpe: Nació en 1925 por iniciativa de unos deportistas del Barrio, de entre los que podemos destacar a Pepe Lacalle, los Hermanos Eizaguirre, Fermín Larrañaga, Nemesio Goya e Isidro Lerchundi. De su trayectoria podemos destacar los siguientes hitos:

— Los cuatro primeros años actuó sin federarse, consiguiendo en 1927 y 28 ganar el Torneo del Pasayako.

— En 1930 ingresó en la Federación adscrito a la serie C, ganando en el 33 el campeonato de dicha categoría.

— En 1936 ganó la Copa Guipúzcoa ante equipos como el Touring de Rentería, el Roca de Irún, la Real Sociedad, el Tolosa, etc. La final la ganó el Trintxerpe al C.D. Alavés por 2-0, alineando a los siguientes jugadores: Reboredo; Lerchundi, Onofre, Serrano, Oronoz, Mulián; Durá, Perillas, Larraza, Fructuoso y Amunárriz. Otros jugadores fueron Olegario, Lacalle, Aburdio y Muniain.

— En 1939 fue semifinalista de la Copa Guipúzcoa, perdiendo ante el Real Unión.

— En 1945-46 fue segundo en el Campeonato Regional, tras el Villafranca. En la misma temporada fue Campeón de Guipúzcoa de Aficionados, tras eliminar al Lagun Artea, Pasajes, Beasain y Real Unión. El primer partido de la final ante el Tolosa terminó en empate, mientras que en el segundo la victoria trintxerpetarra fue amplia. Formaron por el Trintxerpe: Del Río; Errandonea, Uria; Basilio, Tavio, Sanz; Peña, Santos, Gorrochategui, Aranzábal y Amunárriz.

— En el 54, el Campeonato Guipuzcoano de Aficionados vino a Trintxerpe al vencer al Villafranca, lo que le dio oportunidad de participar en el Campeonato Nacional, donde eliminaron al Muskaria de Navarra y fueron derrotados por el Júpiter de León, un Tercera División. El equipo lo formaban: Alberro; Pepín Rodríguez (portero suplente); Pedrito, Laca, Lecue; Luisito, Lacalle II; Martín, Zarranz, Alberro II, Lacalle I, Barros, Pepín, San José, Clavé y Alzaga. Siendo el entrenador Jesús Amorebieta (Cho).

# DON VICTORIO LUZURIAGA MURIO HACE 25 AÑOS

En estos tiempos en que la figura del empresario no tiene buena imagen social, traemos a estas columnas un artículo publicado en "LOS TRES PASAJES", al considerar que el espíritu emprendedor del Sr. Luzuriaga modificó la trayectoria de Antxo, pues sin él, a buen seguro, el Distrito y en buena manera el resto del Municipio, serían otra cosa.

En las primeras horas de la noche del sábado 13 de Febrero último dejó de existir, a los 78 años de edad, don Victorio Luzuriaga Iradi, nombre cuya sola enunciación lo expresa todo para Pasajes.

Por lo tanto, sería necio tratar de descubrir a estas alturas a don Victorio Luzuriaga, cuyos méritos como hombre inteligente, laborioso y cordial fueron sobradamente difundidos y alabados mucho antes de su desaparición de este mundo.

Si habría de hacerse un resumen de la vida del finado creemos que bastaría con decir: «Era uno de los jefes de industria más conocidos y prestigiosos de «España».

Sin embargo, como pasaitarras y guipuzcoanos, creemos que estamos obligados a decir algo más, aun a riesgo de repetir conceptos y noticias ya divulgados con ocasión de su muerte.

Fué don Victorio uno de los prototipos de nuestra raza: emprendedor, trabajador infatigable, un indiscutible creador de riqueza material y social; un ejemplo de tenacidad y sacrificio y una continuación, siempre superada, de los afanes e inquietudes de su inolvidable progenitor, que fué concejal del Ayuntamiento donostiarra y tuvo, hace evidentemente muchos lustros ya, un modesto taller metalúrgico en el muelle de la Jarana, que más tarde fué trasladado a Ategorrieta, donde en la actualidad se halla el Colegio de San Ignacio, y finalmente al pasaitarra Molinao.

Aquí, en Pasajes, es donde comienza la carrera industrial ascendente de don Victorio, continuador y perfeccionador constante de una empresa que ha proporcionado indudable bienestar a la gran familia productóra. La antigua y famosa «fundición de Molinao» vino a transformarse luego en una magnífica y completa factoría, espejo y orgullo de Guipúzcoa y del País Vasco.

Siempre en pos de nuevos horizontes, anheloso de vencer nuevas dificultades y de resolver más arduos e insospechados problemas, don Victorio fundó en Pasajes San Pedro los astilleros de su nombre, a los que dió un gran impulso en la especialización de obra marítima al dotarlos del primer dique flotante por aquí conocido y que tantos servicios ha prestado a las flotas pesquera y comercial de la región con la realización de importantes trabajos hasta entonces vedados, en nuestra Provincia, a esta rama industrial.

Ya en su madurez, don Victorio, llevó al lugar de su nacimiento —Lasarte— su dinámica actividad, adquiriendo la planta siderúrgica de la sociedad «José de Orueta» con extensiones en nuestra hermana y vecina Rentería.

Forzoso era que una empresa de la envergadura de la que don Victorio Luzuriaga llegó a crear encontrara en su camino inconvenientes y dificultades de todo orden, sobre todo en los primeros tiempos. El finado, hombre expansivo y sincero, complacíase muchas veces en recordar sus comienzos modestos y los baches económicos que tuvo que atravesar y superar. Sin duda recordando los agobios pasados y las manos amigas que le ayudaron a él en los trances difíciles, Luzuriaga no dejó de prestar también su auxilio material y financiero a no pocos industriales que pasaron por análogas dificultades, cuya superación encierra —bien lo sabía él— hondas amarguras, mucha cavilación y a veces resoluciones rápidas a vida o a muerte...

Pasajes entero, y de modo especial Ancho, lloraron la muerte de don Victorio como se llora la desaparición de un padre, cuyo recuerdo no desaparece nunca. Y es muy posible que, no tardando mucho, la Villa dé a una de sus calles el nombre del finado. Lo mismo que ha hecho ya Palma de Mallorca, cuyo Ayuntamiento, fundado también en motivo de gratitud, acordó recientemente dar el nombre del gran capitán de empresa guipuzcoano a una calle del caserío turístico de San Agustín, de aquella ciudad, acuerdo ya plasmado en realidad con fecha 1 de Abril último.



# LA PUERTA DEL SOL Y DE LA LUNA

## EL PORQUE DE LA FACHADA DE LA SALA DE CULTURA DE ANTXO

**Arau subsidiarioen talde erredaktoreak egindako lan honetan Antxok duen arazo urbanistikoa adierazten da, beronen alde kezkagarrienen arrean, lur askeen eza, hedaduraren ezintasuna, araudi normatibo batek gabezia. Etab... aipatzen direlarik.**

En el tiempo que dure la fiesta de la vida, la puerta representará la idea de paso entre dos estadios o espacios diferentes. La tradición nos habla de las puertas del cielo por donde pasarán los bienaventurados el día de la resurrección de la carne y el mismo Dante acompañado por Virgilio descendió a la "ciudad del llanto" a través de un vestíbulo de nueve puertas. Estos e infinitos ejemplos más, constatan metafóricamente una realidad sentida por la humanidad desde la primera construcción artificial: la puerta es símbolo de frontera entre dos espacios contiguos y diferenciados.

Si en la cabaña primitiva el hombre ideó y construyó la puerta movido por la necesidad, ¿no es la misma necesidad la que motivó a Ghiberti la construcción de la puerta del Baptisterio de Florencia?

Miles de años e infinitas puertas separan estas dos construcciones, pero la idea primera se mantiene. Sin embargo en la puerta florentina, vemos incorporadas ya ideas de proporción, ornamentación, simbología..., etc., como producto de la experiencia colectiva del transcurrir histórico. La humanidad ha conocido ya las arquitecturas asirias, egipcias, griegas y góticas, enriqueciendo su memoria histórica y por lo tanto su capacidad de construcción y representación. La puerta ya no se nos muestra sólo como la simple hoja y marco que defienden el recinto interior de los peligros externos, sino acompañada de una escenografía constructivo-ornamental con carácter propio según el estilo, la economía o cultura dominante.

Recordemos la puerta de una catedral gótica. Doble para facilitar la procesión en su salida y entrada al templo, está dominada por un amplio dintel donde se entrona la figura del Creador rodeado del coro de ángeles y arcángeles. Enmarcando la puerta, se abren las apuntadas arquivoltas al exterior en correspondencia con el grueso del muro. Figuras de apóstoles, santos y escenas bíblicas se esculpen en armonía con esta arquitectura. Todo el conjunto compone una unidad sólidamente equilibrada. Su magnificencia expresa la gloria de Dios y su lectura prepara la entrada del orante al interior del recinto. La portada gótica resulta así una frontera espiritual al mismo tiempo que física entre el exterior e interior del recinto.

Una lectura similar a la realizada de la Catedral gótica, hecha sobre el Coliseo romano o con un teatro barroco, nos daría los mismos resultados. El carácter del edificio cambia, pero la idea de representación se mantiene.

*Fachada de la Casa de Cultura que se va a inaugurar en estos Sanfermines.*

La puerta de la Sala de Cultura de Pasai Antxo pretende recoger esta tradición representativa, arrinconada por la Arquitectura Moderna, introduciendo en su composición componentes simbólicos y ornamentales dentro de una fachada construida en base al tema del Arco del Triunfo. Esta no es una idea nueva. El Arco del Triunfo, construido por los romanos para celebrar las victorias del emperador, fue desde el Renacimiento tema corriente en la composición arquitectónica.

Mi intención de restaurar el lenguaje de los elementos arquitectónicos dentro de una composición conocida, es consciente de que el arte no se mide por el invento sino por la diferencia poética y cultural del artista y de las correspondientes épocas que en el mundo han sido, son y serán en el mañana. La aparición de nuevos materiales originó cambios sustanciales en la construcción, pero no en la Arquitectura. Esta, siendo siempre distinta, sigue siendo la misma. Como el brillo del Sol y el suave reflejo de la Luna.

*MIGUEL GARAY*

izan LANAS
Gure Zumardia, 25 Teléfono 52 32 59
PASAI ANTXO

Gaitur
Vajilla - cristalería - menaje
ARTICULOS DE REGALO
Hamarretxeta, 11
Tel. 51 01 91
PASAI ANTXO

BAR
GURE AMETSA
LES DESEA FELICES FIESTAS
Especialidad en
"KAXUELITAS", APERITIVOS y ASADOS
ZURRAKAPOTE Y POLLOS ASADOS DIA Y NOCHE
Oarso, 8 - Teléfono 51 54 14 PASAJES

BAR - ASADOR
ETXE-ONA
ESKALANTEGI, 9 Teléfono 52 56 96
PASAI ANTXO
PASAIAKO HERRIAK FESTA ON BATZUK IGARO DITZALA

VIDEO CLUB
PASAI
LES DESEA FELICES FIESTAS
SE HACEN REPORTAJES DE VIDEO
Blas de Lezo, 21 - Telf. 51 02 29 PASAJES ANCHO

GIMNASIO
IZAR
SE DAN CLASES DE GIMNASIA,
YOGA, BALLET CLASICO, JAZZ,
SHORINJI KEMPO, JUDO.
Te esperamos en Gimnasio IZAR
Avda. Navarra nº 5 - Bajo PASAI ANTXO

PASAJES
Teléfono 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio 39 04 32
MARISCOS
DONIBANE
MARISCOS FRESCOS Y RECIEN COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD
PRECIOS SIN COMPETENCIA
¡VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR!

CARROCERIAS
PASAJES
REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL
Avda. Navarra, 23
Teléfono 51 26 91 PASAJES

gráficas
TXYRI - YRDIÑ
LES DESEA MUY FELICES FIESTAS
Euskadi Etorbidea 53 pasai san pedro
teléfono 390776 (guipúzcoa)

# PASAIA Y SU PUERTO

**Kaiaren mendi bizi den Pasaiak akordio batetara iritxi behar du honekin. Kaiak aurrera egin behar du, Euskadik behar baidu, baina ez munizipioaren kontua. Administrazioak Pasaiako arazo hau ez erabakitzea azaltzen zuen On Manuel de Irujok 1934.urtean.**

PASAJES es el puerto de San Sebastián, de Guipúzcoa y de la Euzkadi pirenáica. Comparte con Bilbao, Alava y la Ribera de Navarra. Es el ángulo de las dos grandes vías ferroviarias que de Irún (Pasajes) parten hacia el Sur, para Madrid la una, y mirando al Oriente, a Barcelona la otra.

Es *el puerto pesquero mejor del Cantábrico*, sin que ningún otro hasta Vigo pueda resistir competencia calificada por su situación y características.

Todo eso debiera ser ya, si Guipúzcoa hubiera sabido antes darse cuenta de la importancia trascendental de Pasajes, no abandonando la suerte del gran puerto a empresas particulares primero y al Estado después. Ello constituye una lamentable equivocación. Porque, Pasajes es el primer negocio y debe ser la *primera preocupación económica de Guipúzcoa*.

Pasajes, puerto comercial, está por hacer. Los hombres han empeorado la obra de la naturaleza, sin complementarla. El puerto exterior, necesario si Pasajes ha de ser lo que su situación privilegiada le ha deparado, debiera acometerse con dinero del Estado, con fondos de la Diputación, con empréstito avalado por la industria guipuzcoana; todo menos demorar «sine die» el problema. El puerto comercial exije que desaparezca toda esa abigarrada edificación inútil de barracones inservibles sin utillage, sin orden ni concierto, sin elementos de moderna adecuación, sin defensa contra la competencia —en tarifas, condiciones y precios— de otros puertos; y que en su lugar se construya el puerto tal como se proyectó por Marquina, y como está aprobado y presupuestado en sus tres secciones de comercial, exterior y pesquero. La ría de Rentería puede ser un magnífico complemento del puerto, si ¡al fin! se acomete su construcción, sin esperar a la tercera inundación.

Pasajes debe aspirar a la zona de influencia de todo el Pirineo navarro y oscense. Y esa zona de influencia está definida por la construcción del proyectado f. c. Pasajes-Tarragona, que atraviesa la línea Pasajes-Pamplona-Huesca-Lérida-Tarragona (Barcelona), estando construído en su totalidad, con la sola excepción de los tramos de «Sangüesa a La Peña» y de «Huesca a Monzon», proyectados y presupuestados ya. Una vez en explotación ambos tramos, ensanchada la vía de Sangüesa a Pamplona, y la de Pamplona a Lasarte si fuere preciso, el puerto de Pasajes adquiriría de por sí el predominio demarcado por la situación del ángulo de las líneas ferroviarias de Pasajes a Barcelona y Madrid, sin competencia posible en todo el Pirineo cuya explotación, la de sus riquezas, la de su turismo, se establecería por su puerto natural.

Hay que aspirar así bien a asegurar el tráfico de la línea Valencia - Zaragoza-Pamplona-Pasajes-Irún, mediante la doble vía de la sección de Alsasua a Zaragoza, cuya propuesta tiene estado parlamentario, así como la del f.c. Pasajes-Tarragona y la de las rutas pirenáicas de caminos, que rinden al mar sus productos en Pasajes y en los muelles de su puerto.

Ningún poder que Guipúzcoa establezca sintiendo la responsabilidad del momento y del problema, puede desconocer que Pasajes, primera preocupación de orden económico de Guipúzcoa, debe ser el primer problema resuelto sin cicaterías, con generosidad, con visión del porvenir.

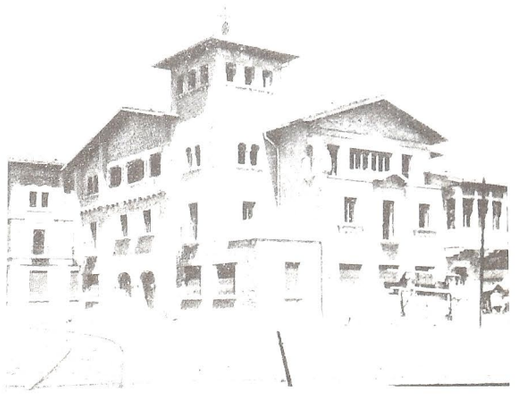
Que Pasajes, gran puerto, coexista con Bilbao, no puede significar competencia molesta sino concurso leal de actividades, para quien como yo, pone por encima de los intereses materiales los del espíritu, y más allá de lo vizcaíno o lo guipuzcoano, lo vasco.

Pasajes es el pecado mayor que en el orden material cometió la Administración de Guipúzcoa por tantos motivos admirable, al olvidarlo y postergarlo a otros problemas muy interesantes, pero evidentemente de menor interés y trascendencia. Por ello precisamente debe ser la primordial preocupación de todo aquel que asomado a la vida industrial guipuzcoana, pretenda ser útil en su gestión, sirviendo al interés económico de Guipúzcoa.

Pasajes es el primer problema de Guipúzcoa. *Su porvenir depende principalmente de que, lo entiendan así los guipuzcoanos.*

Manuel de Irujo

Diputado a Cortes por Guipúzcoa



AUTO-ELECTRICIDAD
Hermanos PESO
C/. Hamarretxeta, 32
Telfs. Taller 526017-Domic: 514601 PASAI ANTXO

# ANTXO EN LAS REGATAS DE TRAINERAS

**Antxio onenetarikoen parean egon zen Kontxako estropadetan, San Pedro eta Donibanek, elkarrekin trainerua osatzen zuten garaietan. ''Pasajes Tres'' aldiskariak hońela gogoratzen zuen 1949an.**

La trainera «Lagun Ederrak» de Ancho protagonista del episodio a que se refiere el presente reportaje

Ello ocurrió en 1921 y fue uno de tantos episodios marítimo deportivos que dan salsa y valor anecdótico a las tradicionales regatas de traineras de San Sebastián.

Animado Pasajes Ancho por el discreto papel realizado en 1918 —liza en la que consiguió un honroso cuarto lugar, sólo a 26 segundos del vencedor— decidió tomar parte en las que se anunciaron para tres años más tarde.

Habíanse inscrito para aquellas regatas las embarcaciones de Orio (trainera ''S. Nicolás'', patrón Tiburcio Marticorena), S. Pedro y San Juan, unidas (trainera ''La Unión'', patrón Manuel Arrillaga), San Sebastián (trainera ''Ntra. Sra. del Carmen'', patrón Sotero Vaqueriza), Guetaria (''Cantabria'', patrón Segundo Uranga), Zumaya (trainera ''San Telmo'', patrón José Aldalur) y Fuenterrabía (''Ondarrabitarra'', patrón Ramón Lecuona).

Pasajes Ancho decidió medirse con aquellas ''tropas'' formidables, presentando al efecto una; al mando de Julián Elizalde, que había de correr en la trainera ''Lagun Ederrak''. Tripulación eminentemente anchotarra, sólo reforzada con cuatro hombres de San Pedro.

Las siete embarcaciones habían de correr en dos tandas, interviniendo en la primer ''La Unión'', ''Cantabria'' y ''Lagun Ederrak''.

Se dio la salida y todo se deslizó normalmente durante los primeros momentos.

''Cantabria'' y ''La Unión'' reñían dura pelea, pero los de Ancho consiguieron adelantarse a sus dos rivales, bien dirigidos y bogando espléndidamente.

Todavía había mucho que remar, pero la lucha llevaba las trazas más optimistas para los de Ancho.

En esto, saltó uno de los toletes de la lancha anchotarra, originándose en ella el natural desbarajuste... Guetaria, S. Pedro y S. Juan unidos, le alcanzaron, dejándole luego atrás...

Efectuados en la embarcación averiada los cambios y maniobras que las circunstancias exigían y reanudada la marcha con redoblado esfuerzo, la ''Lagun Ederrak'' llegó a la meta, habiendo hecho el recorrido en 21'55 y con bastante mala mar. Fue la última clasificada de las siete traineras. De todas las maneras, la honra de llevarse la bandera fue para la tripulación combinada de los otros dos Pasajes, que corrió con la embarcación de Orio e hizo un tiempo de 20'6 4/5. Los de Orio con ''La Unión'', en 20'23 2/5.

También hubo una regata de consolación, ganada por los donostiarras (19'55 4/5) con la embarcación de Guetaria, sobre los guetariarras, que tripulaban la ''Nuestra Señora del Carmen'' (20'12 4/5).

Con Julián Elizalde de patrón, componían la tripulación de Ancho: Antonio Elizalde, fallecido ya; Pedro, Anabitarte (Pedrocho), que también murió; José Miguel Sarriegui (Herrera), difunto igualmente; Germán Martínez, Jesús María Achúcarro, José Gorostiaga (Padre), Elías Aramburu (Chapas), Bautista del Puerto, Dámaso Oliveira, Fermín Isasa, Carlos Mendizábal, Isidoro Vega y Marcos Zubillaga.

El remero a quien se le rompió el tolete fue Elías Aramburu, el popular ''Chapas''.

¿Qué hubiese ocurrido de no acaecer aquel sensible percance?

Pues... que a lo mejor conquista la representación traineril del distrito anchotarra la primera bandera de su historia remera; y una vez empezado el melón, ¡sabe Dios!... A lo mejor para estas fechas tenemos en la vitrina más de media docena...



# EUSKAL PRESO POLITIKOAK 136 EGUN ITXAROPENIK GABE

**Una interpretación filosófica de la situación de ausencia de libertad que sufren los presos vascos. Esta situación puede contrastar con la necesaria alegría de las fiestas, pero la vida es contrastes.**

Guk egiten dugun gauza bakoitzak, guk egiten dugun edozein ekintzak hutsune bat du.

Bai. Gu erdibiturik gaude, egiten dugun gauza bakoitzean bi arlo diferente eta antagoniko daude, alde batetik bereiz dezakegu egilea, hau da, sujetoa; eta bestetik ekintza hori jasaten duen gauza edo objetua. Denak, egileak garenez, egilearen ikuspuntutik mundua aztertzen dugunean arrazionalizatzen dugu, baina guk dioguna eta gauza bere baitan dena inoiz ez dira bat etorriko. Horregatik nik pentsatzen dudana ez da errealitate mailan emango, bien artean leize handi bat bait dago. Honi esker, zorionez, paradisuaren bila goaz, paradisu galduaren bila, egilea eta gauza bat egingo diren paradisuaren bila. Honi esker ere, biharko eguna eta gaurkoa bereizten dugu, horregatik denbora lehen, orain eta gero alditan zatitzen dugu. Hau hala denez gero proiektoak egiten ditugu, amaituak ez gaudelako itxaro egiten dugu, erdibiturik gaudelako. Horregatik amets egiten dugu, eta bitasun horren zabaldurari esker biharko eguna ederragoa izango delakoan gaude. Oraingo frakasoak biharko egunsentiak ezabatuko dituelakoan gaudenez gogo handiz itxaro egingo diogu biharko egunari. Gaur bete ez duguna bihar betetzea pentsatzen dugu, baina bete inoiz ezin denez, bihar etzi beteko dugula pentsatuko dugu, inoiz ez bait gaude garenarekin konforme, beti gehiago eskatzen dugu, eta eskatzen duguna hutsune hori betetzea da, besterik ez. Adibide bat jarriko dut.

Nere lana gustatzen ez zaidalako irakaslea izan nahiko nuke, baina konsziente naiz irakasle izatean irakasle izateareki ere ez naizela konforme izango, eta orduan pentsatuko dudala hobe dela erresponsabilitatea gabeko lanpostu bat, edo instituto batean baino hobeto fakultate batean klaseak ematen egongo nintzakeela, edo oso ume bihurriak ditudala eta aldameneko umeekin banengo gustorago emango nituzkeela klaseak, eta abar, eta horrela proiektatzen jarraitzen dugu gure bizi guzia. Hemen argi ta garbi ikusten da ekintzaren hutsunea, nola inoiz ez dira gure ametsak edo proiektuak betetzen, nola gure ametsen eta errealitatean ematen den ekintzaren artean diferentzi garrantzitsu bat ematen den.

Baina hau, halere, ez da beti gertatzen, pentsa dezagun zaharrengan, ilusiorik gabe ikusten dugun jendearengan eta —hau da hain zuzen iritsi nahi nuen puntura— presoengan edo hobeto esanda, Herrera de la Mancha gartzela madarikatu horretan erregimen militarren kontrako greba (eguneko 24 orduz bakoitza bere zeldan, irten gabe, giltzapetuak, inor ikusi gabe, inorekin hitzik egin gabe) egiten ari diren euskalgatibuengan. Begira. Ni hemen bixigua dastatzen ari naizen bitartean, haiek rantxoa jasaten jarraituko dute; nik maite dudan herrian nagoen bitartean, haiek Herrera de la Manchako basamortuan; nik maite dudan jendearekin, haiek berriz bakartasunean; nik jaiak ospatzen, haiek isladapenezko grebaren beste egun bat nekez irauten eta abar. Eta hain zuzen gauza hauek: bixigua, jaiak, lagunak, gure herriarekiko ditugun sentipenak eta abar luze hori dira biharko eguna desiratzeko bultzatzen gaituzten indarrak. Eta indar hauek gogo edo desira hauek dira presoei falta zaizkiena. Zuetako askok pentsatuko du desira bat gutxienez badutela, irtetekoa hain zuzen. Bai noski, baina gehienek oso urruti egun preziatu hori daukatenez eta hainbeste denboraz desiraren betetze hori atzeratu ezinezkoa denez —desiratzeak betetzea eskatzen bait du eta gainera orain betetzea, desira guztiak antsiatsuak bait dira— oso zaila dute proiektatzeko ahalmen beharrezko hori betetzea. Eta egoera latsa horretan daudenez gero, zer gelditzen zaie bizitzen jarraitzeko, geure buruari galde geniezaioke. Eta halere

poeta (langile, etxeko andrea...)
etxean gelditu da begiak itxita.

Zabal ditzagun begiak. Presoek darameten borrokaren alde egiten piz diezaiegun itxaropen izpiren bat.

*IÑAKI PORTUGAL*
*Orztarte*

CAFETERIA

GURE - LURRA

ONDO PASAU eta ASKO GATAU

Gure Zumardia, 2
Teléfono 51 06 88

PASAI ANTXO

AGUIRREBEÑA

- Televisión en color
- HI-FI
- Video
- Imagen y Sonido

Blas de Lezo, 22 - PASAI

MODELOS
E. AYUSO
CONSTRUCCION DE MODELOS PARA FUNDICION
EN MADERA, RESINA, METAL, POLISPAM Y CARPINTERIA.
C/ M. Azurmendi, 14 Telf. 52 32 98
.PASAJES (Guipúzcoa)

FELICES FIESTAS SAN FERMIN
TROFEOS Ubeda
Joyería - Relojería
Teléfono 51 06 88 - PASAI ANTXO

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices
pinturas gemmex
B.º Molinao
Teléfonos 511393 y 514892 PASAI ANTXO

José Luis Ubeda
Miguel Echarte
SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION
Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena
Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97 PASAI ANTXO

ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA
ZABALETA
Hamarretxeta, 21
Teléfono 51 08 47 PASAIA

Euroutil, S. A.
B.º Molinao s/n Apartado 59
Teléfono 51 09 58 PASAI ANTXO

Casa Echevarría
VINOS Y LICORES
Tel. 510780 - 514522 PASAIA

MUEBLES
Galardi
MIEMBRO DE LA CADENA "EUSMOBEL"
TALLERES:
Eskalantegi, 11
PASAIA
COMERCIOS:
Maiatzaren Lehena, 8
Teléfono 51 05 99
Blas de Lezo, 19
Teléfono 51 04 43

LIBURUDENDA
ERAKIN
LIBRERIA
DISCOS, CASSETTES
C/. Oarso, 4
Teléfono 51 58 28 PASAI ANTXO

BAR
KIROLAK
Les desea FELICES FIESTAS
Amarrecheta, 16 Teléfono 51 06 25
PASAI ANTXO

# A LOS JOVENES DE PASAI ANTXO

**Antxon zerbait egiteko, Kexaldiko Gazteek ilusioz eta itxaropenez beterik daude. Ideia berriak emateko asmoz eta Udaletxeak lagunon ditzan, batzartzea erabaki dute.**

Después de unos años de inactividad, se juntan unas personas con ganas de trabajar, con mayor prioridad para la gente joven, que hoy tiene los mayores problemas, consecuencia de la sociedad CAPITALISTA: DROGA, PARO, REPRESION, MILI, etc...

Partimos de la necesidad que tiene la juventud del pueblo para convivir en una población donde hasta los perros se mosquean cuando están en la calle.

A nivel cultural no ha habido, ni hay hoy en día, ninguna serie de actividades dirigidas a los jóvenes, encontrándonos en la puta calle sin saber qué hacer.

Nosotros, en KEXALDI, nos hemos juntado para hacer algo y salir de esa monotonía callejera. Hemos empezado a realizar una serie de actividades como películas, diapositivas, algunos discofórum, así como cursillos de macramé, maquetismo y txalaparta.

También a lo largo del año, y ahora, en este momento, se dan clases de euskera, con los impedimentos de falta de espacio (ya que la enseñanza se halla dispersa entre Kexaldi y las Escuelas Municipales), de material pedagógico y, en definitiva, con la falta de adecuación necesaria para poder aprender euskera, necesitando locales más adecuados para poder centrar toda la enseñanza en un mismo lugar.

Nos vemos en el problema de no poder realizar actividades mayores, ya que el problema es el mismo: "El puto dinero".

Ante todo esto, no hemos tenido ayuda de nadie; siempre tienes que estar esperando a que un amigo te proyecte la película o pueda traer unas diapositivas para poder echarlas.

Nadie nos ayuda económicamente. En definitiva ese es el problema: necesitamos dinero para poder dar a la gente, sobre todo a la juventud, una serie de actividades dirigidas a ellos. Queremos animar a la juventud a que venga a Kexaldi y nos dé más ideas y sugerencias de las que hasta ahora tenemos.

Si vosotros os animáis a enrollaros, ya seremos más gente para poder presionar y para realizar en Pasai Antxo conciertos de música, teatro, cursillos de cualquier tipo, pintura, bailes vascos, excursiones, acampadas, actividades deportivas y mil cosas más.

¡Animaros! Con vuestro apoyo e ideas podemos conseguir algo, aunque sea pegarles la lata a los Organismos Municipales: Sólo con esto podremos conseguir algo con lo que la juventud de Pasai pueda salir de su letargo.

*KEXALDIKO GAZTEAK*

# LAS INUNDACIONES EN ANTXO

*Una situación que es de esperar no se vuelva a producir en el Distrito.*

*Aunque lo parezca, no es Venecia: es Pasaia.*

# "LA DROGA ESTA EN LA CALLE"

Hoy más que ayer se comenta, se oye, se lee, se critica y se padece por un gran número de personas las consecuencias del fenómeno "droga".

"La droga está en la calle", "Los jóvenes se drogan". Estos comentarios, a menudo en boca de los adultos, parecen no constatar que la historia de las drogas es paralela a la historia de la humanidad. "Con la sola excepción de los alimentos —escribía un toxicólogo a principios del siglo pasado, LUDWING LEWIN—, no existen en la tierra substancias que estén tan íntimamente ligadas a la vida de los pueblos, en todos los países y en todos los tiempos". Cada civilización ha mantenido unas formas de consumo respecto a alguna droga. Era con motivo de fiestas, celebraciones, ritos y ceremonias de tipo religioso cuando se consumían, por tanto su uso estaba controlado; pero más tarde su difusión hizo que se consumieran de forma incontrolada por toda la población y viéramos con pesar sus indeseables consecuencias.

En Euskadi el cultivo de la vid fue introducido por los romanos. El consumo de bebidas alcohólicas era distinto en el interior (donde se bebía vino), que en la costa (donde se bebía sidra). En el siglo XVI se comienza en la costa a utilizar la uva para obtener txacolí, pero hasta la aparición de las "Herriko-Tabernas" a principios del XIX, donde la gente se reúne, no se desplaza el consumo de sidra y txacolí; a partir de entonces se generaliza el consumo de vino. A principios de siglo aparecen las bebidas destiladas (ginebra, cognac..., etc.), y, por último, los combinados.

El tabaco llega a Europa en el siglo XVI, aunque el hábito de fumar cigarrillos es de nuestro siglo. Igualmente el café, aunque se extendiera en Europa en el siglo XIX. Junto a éstas, las drogas no alcohólicas aparecen recientemente en nuestra cultura occidental. A principios de siglo, la morfina y la cocaína; los barbitúricos y anfetaminas a partir de los años cuarenta; la heroína a partir de los 50-60, y los derivados del "cáñamo" (hachish, marihuana, etc.) poco después. La distribución de las drogas se produce según sean drogas legales o medicamentos (tabaco, barbitúricos, anfetaminas) o ilegales (cannabis, LSD, heroína).

En Euskadi el consumo de drogas ilegales ha comenzado a extenderse a partir de los 70; fundamentalmente de cannabis primero y de cocaína y heroína después. Aunque la heroína hace tan poco tiempo que se consume, la extensión de la venta a Euskadi ha hecho que aumente su consumo tan espectacularmente en los cinco últimos años.

Con todo ello vemos claramente cómo el escaparate de las drogas se va ampliando y el consumo de las mismas se va diversificando y extendiendo en la población.

La vida cotidiana está impregnada, para una mayoría, de hábitos y costumbres en relación al consumo de drogas: café y tabaco para despejarnos, tranquilizantes para reducir la ansiedad, barbitúricos para poder dormir, alcohol para deshinibirnos, para relacionarnos, y un largo etc... Resultaría difícil pensar cómo reaccionarían los antxotarras si desparecieran de golpe todas estas substancias.

Sin embargo nos percatamos de ellas cuando salta a la actualidad la noticia sensacionalista, cuando el hijo de fulano es "drogadicto", cuando el vecino "alcohólico" nos despierta en una disputa con su mujer..., y siempre encontramos chivos expiatorios para tranquilizar nuestras conciencias.

¿Qué hacer para dar respuesta a todo esto? No hay una única respuesta ni una solución, ya que el problema es plurifactorial y en pocos casos se refiere a una causa única. Problemas individuales, sociales, culturales, económicos, se entrecruzan y superponen sin poder hablar a menudo de un orden de prioridades o de importancia.

Ya que el problema nos afecta a todos de alguna manera, sería efectivo que todos reflexionáramos en torno a nuestras propias actitudes ante el consumo; así surgirán ideas para compartir e intercambiar con otras personas en nuestro barrio y llevarlas a cabo en nuestra comunidad. Así comprenderíamos cómo una persona, por circunstancias varias, puede verse sometida al sufrimiento y falta de libertad que supone ante todo la existencia diaria de un drogodependiente.

Los drogodependientes pertenecen a ambos sexos, están distribuidos en varias edades, de distinta condición social, económico cultural, y es muy difícil hablar de rasgos típicos de personalidad; por todo ello, el tratamiento que ha de darse a las drogodependencias ha de ser globalizado. ¡Exijamos! ante todo una información veraz y objetiva respecto al alcance y extensión del consumo, sobre los efectos y consecuencias, y una formación sanitaria que nos capacite para poder educar a nuestros hijos y en este sentido poder prevenir antes que curar.

*L. O.*

**A DONDE DIRIGIRNOS:**

— **MODULO PSICOSOCIAL BERAUN**
**Teléfs.: 517754 - 517758**
**C/. San Marcos, s/n.**
**(enfrente del campo de fútbol)**

— **A.G.I.P.A.D.**
**Telf.: 289311**
**C/. San Cristóbal nº 4 (San Sebastián)**

— **ASKAGINTZA**
**Telf.: 292091**
**C/. Soroa, nº 7 - 1º Dcha. (San Sebastián)**

— **D.E.E. (Asociación de Afectados por la Droga)**
**Telf.: 455860**

— **ALCOHOLICOS ANONIMOS**
**Telf.: 279045 (Ricardo)**



# SE CELEBRO LA IV EDICION DEL CAMPEONATO DE EUSKADI DE AURRESKU

Existen formas de mantener el folklore de nuestra tierra, bien a través de las clases de baile vasco o por medio de los grupos de danzas que de manera desinteresada y en condiciones —muchas veces— malas, van impartiendo lo que ellos han venido recogiendo de generaciones anteriores a niños, que desde su más corta edad empiezan con los primeros pasos de un fandango o un ariñ-arin.

Pero existe otra forma de darlo a conocer al pueblo y de fomentarlo como es a través de los festivales de bailes vascos que, generalmente, en fiestas patronales o en certámenes de carácter cultural, forman parte del programa, aunque a bien decir, no son considerados todo lo dignos que estos dedicados jóvenes, deberían ser tomados en cuenta. Muchas veces, alojándolos en locales de muy malas condiciones, tratándolos de forma poco digna, pero que aun así ellos siguen con su labor.

Y llegamos al tema que nos ha traído el comentario, y es a los concursos de bailes, bien sea de baile al suelto o de aurresku, como el que anualmente se celebra en Pasai Antxo y que recientemente celebró su cuarta edición.

Es de elogiar la labor que en este caso ha realizado el grupo de Danzas Alkartasuna, quienes, contando con el apoyo del Ayuntamiento de Pasaia, el Euskal Dantzarien Biltzarrea y el patrocinio del Banco Guipuzcoano, han sabido organizar un acto cultural de gran valía y que cada año va ganando más interés, no sólo por los premios en metálico que en él se disputan, sino por las actuaciones que los dantzaris participantes realizan y que son de gran valía.

En la última edición, celebrada el pasado día 3 de junio, resultó ganador Mikel Sarriegui en representación del Ayuntamiento de Beasain, quien se llevó para su Ayuntamiento el Trofeo de Néstor Basterrechea. Por su parte, obtuvo el trofeo de Banco Guipuzcoano, Trofeo Federación de Dantzaris, Txapela, Gerriko y 12.000 pesetas. En segundo lugar quedó el triunfador de la pasada edición Iñaki Arregi, en representación del Ayuntamiento de Andoain.

En el año 1982, segundo año de la celebración del Campeonato, fue Xabier Mendizábal, representante del Ayuntamiento Donostiarra, quien obtuvo el máximo galardón.

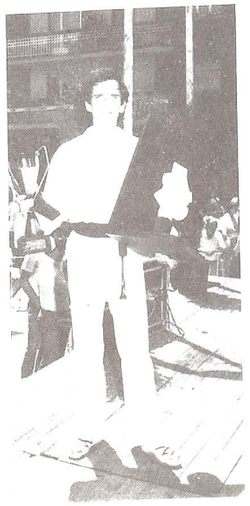
Y en la primera edición, Mikel Pontesta, en representación del Ayuntamiento de Lezo, se alzó con el triunfo.

Y ahora nuevamente a comenzar con los preparativos, con vistas a la quinta edición, edición que llevará consigo algunas variantes, ya que aparte de los bailes obligados en las bases, cada dantzari podrá realizar un baile de habilidad libre, siguiendo una partitura que será entregada con antelación y siempre dentro de las normas de la danza guipuzcoana.

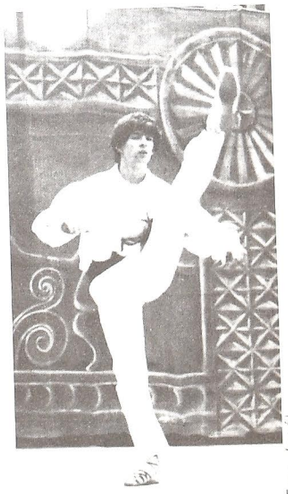
*IÑAKI BECERRA*

*MIKEL PONTESTA, de Lezo, ganador en 1981. (Foto José)*

*XABIER MENDIZABAL, ganador en 1982. (Foto José)*



*IÑAKI ARREGUI, ganador en 1983. (Foto José)*



*MIKEL SARRIEGI, de Beasain, ganador en el presente año 1984. (Foto José)*

# EL BALONMANO ANTXOTARRA

**Antxoko eskubaloia bi problema ditu: bat kirolekua beharra eta beste bat ekonomiko zailtasuna bere gastuak betetzeko. Gizonez, ez daude gehiegi antolatuak.**

*Equipos femeninos en la época de mayor potencial deportivo.*

La temporada pasada puede considerarse de transición en el balonmano antxotarra, pues al inicio de la misma se produjeron dificultades que casi impidieron la presencia de un equipo en la Primera Categoría provincial masculina. Finalmente imperó la cordura y, aparte de los equipos femeninos de Primera Provincial, Alevín e Infantil de la S.C.D.R. PASAI ANTXIO, el CLUB PASAITARRA ESKU BALOIA participó en la citada Primera Categoría, quedando en la mitad de la tabla.

Para la próxima temporada la situación va a quedar consolidada de la misma forma, PASAI ANTXIO en femenino y PASAITARRA en masculino, aunque de una forma desequilibrada, pues las posibilidades del equipo masculino no va a dar más que para el equipo seniors, dejando por otro año sin atender las categorías base como son los Alevines e Infantiles, mientras que las féminas tendrán más posibilidades.

Los dos problemas más importantes que concurren en ambas sociedades son la ausencia de un polideportivo y las dificultades para cubrir el presupuesto anual. En el primer aspecto se quejan de que siendo Antxo el distrito que con más equipos de juegos de sala participa en las competiciones oficiales, no posea el más mínimo espacio cerrado ni se tengan posibilidades ciertas de que cambie la situación. En cuanto al segundo, lamentan que gran parte de su financiación tenga que venir de las rifas, recaudaciones voluntarias en partido y otros sistemas que el ingenio de sus directivos va creando. Cuando se lee o se escucha de los problemas de la juventud (droga, marginación, robos, etcétera), uno piensa que si la misma tendría más oportunidades de integrarse en equipos de diversos deportes o en actividades culturales, artísticas o simplemente recreativas, se habría iniciado el camino de recuperación de nuestro Pueblo al tener cada vez una juventud más participativa, pues no hay que olvidar que juventud es futuro o, si se quiere, el futuro de nuestro Pueblo.

Tras el párrafo anterior, puede preguntarse a qué viene "esta filípica participativa". La respuesta está en el deseo de realizar un pequeño homenaje a todos los directivos de nuestras entidades que **trabajan por algo sin nada a cambio**, en éste y en otros deportes, así como en otras actividades de la vida local.

*AMEXT*

*Formación del Club Pasaitarra Esku-Baloia, que para la próxima temporada espera reforzarse.*


TABERNA DANY

ZORIONAK Y FELIZ VISITA

AMBIENTE VERY GOOD

Hamarretxeta n.° 8 Teléfono 51 00 88
PASAI ANTXO

OKA
JOSE LUIS IBAÑEZ

ELECTROMONTAJES - ALTA FIDELIDAD - ANTENAS
CONSTRUCCION, MONTAJE Y MANTENIMIENTO
DE REFUGIOS ANTIATOMICOS

LES DESEA ¡UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu, 6 - Bajo Teléfono 51 77 39
PASAIA (Guipúzcoa)





60 urtez gorakoentzat gure interesik onenez.

Lankide Aurrezkiko /3. GAZTAROKO Libretaren alderdi onak, gaurregun eskeini daitezken banka-zerbitzu guztiak zuen eskura jartzeaz gainera, zera eskeintzen dizue:

· HILABETEROKO INTERES HAUNDIA. Interes hauek, zure kontu korrentean automatikoki ezarriko zaizkizu, behar duzunean erabiltzeko.

· Zeuk aukera dezagun erregalia.

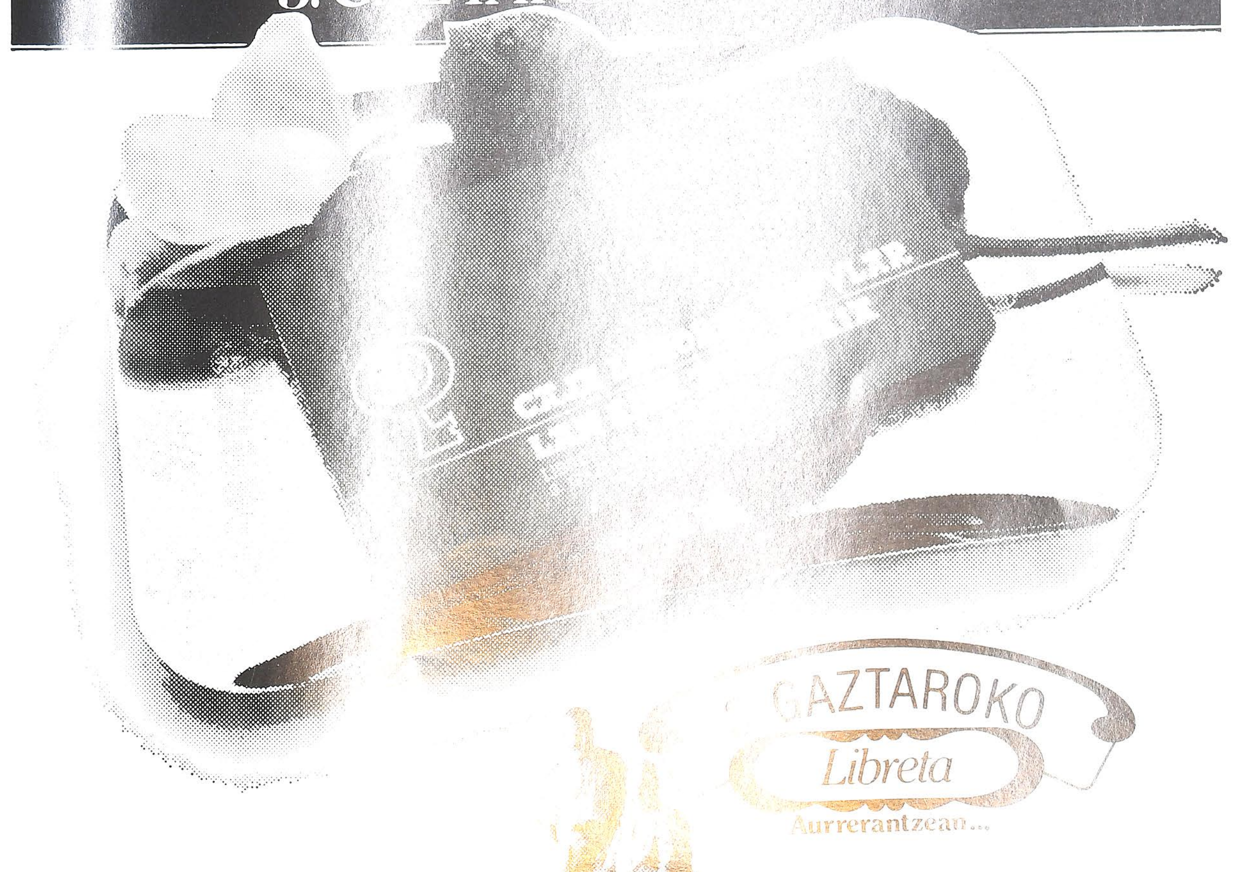
· Erakundeak antolatzen dituen hainbat subentzionaturiko ibilaldi eta oporralditan lehentasuna.

· Pertsona fisikoen Errenta-Zerga ordainketarako laguntza dohan.

· ... ZERBITZUDEETARAKO agiria ...

... ba dira beste mila ... eskuratzea, tramite ... baina nahiago dugu ... duzunean zeurekin hitzegin ... guregana nahi duzunean Lankide Aurrezkian gauzkatzu.

LANKIDE AURREZKIKO
3.GAZTAROKO LIBRETA

# KUTXA ERE FESTATAN DAGO

Gipuzkoako Aurrezki-Kutxa Probintzialean ez gara gipuzkoar finantz zerbitzuak emateaz eta herriaren ekonomi garapenean partehartzeaz bakarrik arduratzen.

Gure herri eta hirien herri-agerpide guztiak ere gogotik bizi ditugu. Maite dugu herriko festetan egotea. Egun hain gogoangarrietan bertako jendearen poz eta alaitasunarekin bat eginez.

# También la Caja está de fiesta

En la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, no sólo nos ocupamos de prestar servicios financieros al pueblo guipuzcoano y colaborar en el desarrollo económico del país.

También vivimos intensamente todas las manifestaciones populares de nuestros pueblos y ciudades. Nos gusta estar presente en sus fiestas. Compartiendo, en días tan señalados, el entusiasmo y la alegría de sus habitantes.

© PUBLIS N.C.M.

**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA**
**GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA**